

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**

## **Mémoire de master**

**Option : Didactique**

Importance de l'enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE :  
cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire

Présenté par :

M. MERAHI Abderrahim  
M<sup>elle</sup> MEKHENNACHE Sabrina

Le jury :

Mme. La présidente BENAMER Fatima  
Mme. La directrice DERRADJI Leila  
Mme. L'examinatrice BENALI Samia

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**

## **Mémoire de master**

**Option : Didactique**

Importance de l'enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE :  
cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire

Présenté par :

M. MERAHI Abderrahim  
M<sup>elle</sup> MEKHENNACHE Sabrina

Le jury :

Mme. La présidente BENAMER Fatima  
Mme. La directrice DERRADJI Leila  
Mme. L'examinatrice BENALI Samia

# Remerciement

## Remerciement

Nous tenons à saisir cette occasion pour adresser nos profonds remerciements et nos profondes reconnaissances à :  
-Madame DERRADJI Leila, notre directrice de recherche pour ses précieux conseils et son orientation ficelée tout au long de notre recherche.

-A nos familles et à nos amis qui par leurs prières et leurs encouragements, nous avons pu surmonter tous les obstacles.

-Nous tenons à remercier toute personne qui a participé de près ou de loin à l'exécution de ce modeste travail.

Enfin, n'oublions pas de remercier tout le corps professoral de département de Français ainsi l'université de Bejaïa pour le travail énorme qu'elle effectue pour nous créer les conditions les plus favorables pour le déroulement de nos études.

# sommaire

## Sommaire

Introduction générale.....	6
Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en FLE.....	10
1.1 Langue /culture.....	10
1.2 Rapport langue/ culture.....	11
1.3 La langue française.....	13
1.4 Compétence culturelle.....	15
1.5 Importance de l'enseignement de la culture en classe de FLE .....	19
1.6 Didactique de la compétence culturelle en classe de FLE .....	20
1.7 Le manuel scolaire, «matériel didactique» .....	22
Chapitre 02: La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3 <sup>ème</sup> AS.....	25
2.1 Analyse du manuel scolaire de français de 3 <sup>ème</sup> AS.....	26
2.2 Analyse de l'entretien.....	34
2.3 Propositions pour l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle .....	44
Conclusion générale.....	45
Bibliographie.....	48
Table des matières.....	52
Annexes	

# Introduction générale

## Introduction générale

---

L'enseignement des langues a connu une véritable révolution, passant de l'approche traditionnelle, fondée sur la grammaire et la traduction, jusqu'à l'approche par compétences.

La didactique est une science qui étudie les phénomènes d'enseignement, les conditions de transmission de la culture propre à une institution et les conditions de l'acquisition par un apprenant, aussi les interactions qui peuvent s'établir dans une situation d'enseignement/apprentissage entre un savoir identifié, un maître animateur et un apprenant actif.

Auparavant, la didactique des langues étrangères s'est centrée sur l'enseignement livresque basé presque exclusivement sur la grammaire et la traduction. Mais de nos jours, la didactique s'est évoluée de l'enseignement de la langue à l'enseignement de langue et de culture. A ce propos, Puren Christian admet qu' «*apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible*». <sup>1</sup>

La langue et la culture sont intimement liées et doivent être enseignées ensemble. En effet, un bon apprentissage de la langue dépend d'une bonne compréhension et d'une bonne connaissance de la culture, de la même manière, une culture ne peut être bien assimilée que par ceux qui possèdent une bonne maîtrise de la langue cible.

Il se pourrait que l'approche communicative soit la meilleure méthode qui permet à l'apprenant de développer certaines compétences, telles que les compétences linguistique, sociolinguistique, référentielles, stratégique ou socioculturelle.

Les compétences socioculturelles sont indispensables, elles se développent dès que l'apprenant se rend compte qu'il existe d'autres modes de vie différents des siens et d'autres conceptions du monde. Elles s'acquièrent au fur et à mesure du processus d'apprentissage de l'apprenant en lui permettant de s'identifier et de définir son appartenance à un groupe social donné. Donc, c'est un élément majeur que l'enseignement secondaire doit prendre en charge dans son enseignement.

Si nous nous sommes intéressés au choix de ce thème intitulé « Importance de l'enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE : cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire »; qui relève de la discipline de didactique, c'est parce qu'en Algérie, la langue française est enseignée depuis le plus jeune âge des apprenants et puisque le système

---

<sup>1</sup> Puren C. 1998. *Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues*. Nathan, Paris, Clé International. Collection DLE, pp. 371-372.



## Introduction générale

---

éducatif algérien s'est focalisé juste sur la dimension linguistique de la langue tout en négligeant sa dimension culturelle. De plus, nous avons choisi comme cas d'étude les apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire car ils manifestent un grand manque de communication et une fermeture sur soi même, aussi des difficultés de compréhension.

Notre objectif par l'élaboration d'une telle recherche est de démontrer l'intérêt d'enseigner la culture étrangère aux apprenants, puis de trouver comment les aider à acquérir une compétence communicative dans le but de l'ouverture sur la culture des autres. En plus, les apprenants de terminal auront besoin de cette compétence dans leurs cursus universitaire et s'en servir aussi dans leur vie professionnelle.

De ce fait, afin de réaliser nos objectifs et éclairer notre travail de recherche, notre problématique s'articule autour des questions suivantes :

- En quoi réside l'importance de l'enseignement de la culture française au sein d'une classe de FLE? Autrement dit, pourquoi s'intéresser à la culture de l'autre ?
- Le manuel scolaire de français de 3<sup>ème</sup> AS aborde-t-il la culture française ?

Dans le but de pouvoir répondre aux questions posées dans notre problématique, nous émettons les hypothèses ci après :

- La culture française permet de débloquent et éclairer certaines situations conflictuelles et joue un rôle important dans l'acquisition de la langue.
- L'enseignement de la compétence culturelle n'est pas assez pris en charge dans le manuel scolaire de français de 3<sup>ème</sup> année secondaire.

Afin de vérifier nos hypothèses, nous avons opté pour une méthode descriptive et analytique. Nous avons choisi comme corpus d'étude le manuel scolaire de français de 3<sup>ème</sup> année secondaire. Puis, nous avons effectué des entretiens avec des enseignants de français chargés des classes de 3<sup>ème</sup> AS.

Comme notre recherche s'inscrit dans la problématique de la didactique des langue/cultures, nous nous sommes basé sur divers documents et travaux de différents didacticiens et théoriciens.

Afin de cerner à bien notre problématique, nous avons divisé notre travail de recherche en deux chapitres.

# Introduction générale

---

- **Un chapitre théorique**

D'abord, nous définissons les concepts de base comme la notion de culture et de langue, puis le rapport existant entre elles. Puis nous passons à la définition de la langue française. Ensuite nous donnons la définition de la compétence culturelle tout en citant ses composantes. Aussi, nous révélons l'importance de la culture pour les apprenants en classe de français langue étrangère (FLE), aussi nous dévoilons les stratégies d'enseignement favorisant l'apprentissage de cette compétence et la façon d'accéder à une culture étrangère. Enfin, nous mettons l'accent sur le manuel scolaire et son rôle dans l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures.

- **Un chapitre pour l'analyse du corpus**

Dans un premier temps, nous analysons quelques textes du manuel de français de 3<sup>ème</sup> année secondaire afin de voir si la dimension culturelle est bien prise en charge.

Dans un deuxième temps, nous effectuons des interviews avec des enseignants qui prennent en charge des classe de 3<sup>ème</sup> AS, afin de nous éclairer plus sur notre thème et répondre à toutes nos interrogations.

En dernier temps, nous allons faire un bilan et une synthèse pour chacune des enquêtes effectuées dans le corpus étudié, puis nous allons suggérer quelques propositions pour une meilleure prise en charge de l'enseignement et de l'apprentissage de la culture étrangère à savoir la culture française.

Enfin, nous finissons par une conclusion générale où nous révélons la place et la valeur de la culture française pour les apprenants de 3<sup>ème</sup> AS.

Chapitre 01 : Langue, culture  
et enseignement de la  
compétence culturelle en  
classe de FLE

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

Dans ce chapitre, nous présenterons les éléments théoriques de notre objet de recherche. Nous travaillerons et étudierons la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, concrètement du FLE, afin de connaître les contenus et les objectifs pour l'acquisition de cette compétence et pouvoir la travailler en classe avec les apprenants.

## 1.1 Langue/culture

### 1.1.1 La notion de langue

*« La langue est l'ensemble des habitudes qui permettent aux êtres humains de comprendre et de se faire comprendre, soit par la parole, soit par l'écriture ».*<sup>2</sup>

DE SAUSSURE définit la langue comme étant à la fois «*un produit social de la faculté de langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus*».<sup>3</sup>

Pour DE SAUSSURE, la langue est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant à une même communauté, un système grammatical existant virtuellement dans chaque cerveau, ou plus exactement dans les cerveaux d'un ensemble d'individus, car la langue n'est complète dans aucun, elle n'existe parfaitement que dans la masse.

Mais la définition la plus connue et largement acceptée dans les milieux linguistiques, est celle d'André MARTINET.

Pour MARTINET

*« Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, dont la nature et les rapports diffèrent eux aussi d'une langue à une autre ».*<sup>4</sup>

### 1.1.2 La notion de culture

La notion de culture n'a pas de définition stable, elle se diffère d'un spécialiste à un autre, ou d'une situation à une autre.

---

<sup>2</sup> PHELIZON.J-F, Vocabulaire de la linguistique, Edition ROUDIL, p125.

<sup>3</sup> DE SAUSSURE, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*: Édition ENAG. Présenté par Dalila Morsly. 2004.

<sup>4</sup> MARTINET, André. *Eléments de linguistique générale*. A. Colin, 1967.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

Le terme culture a « *d'abord désigné le travail de la terre afin de lui faire produire des fruits ; il a également désigné une activité intellectuelle qui concourt au développement de l'esprit individuel.* »<sup>5</sup>

Selon TYLOR, la culture est « *l'ensemble des connaissances, croyances, arts, lois et coutumes acquis par l'homme en tant que membre d'une société* ». <sup>6</sup>

L'UNESCO définit aussi la culture comme, « *un ensemble complexe qui inclut savoirs, croyances, arts, positions morales, droits, coutumes et toutes autres capacités et habitudes acquis par un être humain en tant que membre d'une société* ». <sup>7</sup>

D'après le dictionnaire Le petit LAROUSSE, la culture est un « *ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe, une société* ». <sup>8</sup>

Donc, en résumé, la culture est un ensemble d'éléments appartenant à une société ou à un groupe social.

## 1.2 Rapport langue/culture en classe de FLE

Selon CUQ J.P « *la langue étant définie comme un objet d'enseignement et d'apprentissage composée d'un idiome et d'une culture* »<sup>9</sup>. Pour lui, la didactique nécessite l'implication réciproque de la langue et de la culture, elles sont indissociablement liées.

C'est à travers la langue qu'on découvre les valeurs des peuples et la richesse culturelle d'une société.

Dans le processus enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, la confrontation de deux systèmes linguistiques engendre inéluctablement celles de deux cultures véhiculées par les deux langues.

---

<sup>5</sup> Evelyne Argaud. « *La civilisation et ses représentations: étude d'une revue* », Le français dans le monde (1961-1976) » Peter Lang, 2006, p.6. Cité dans Mouna LARAOUI *l'interculturalité en classe de fle : tentative de réflexion sur l'impact interculturel du texte littéraire au secondaire – cas du conte fantastique* », mémoire de master, Université de Biskra, 2015. P.14.

<sup>6</sup> Tiré du site : [https://www.scienceshumaines.com/penser-la-culture\\_fr\\_901.html](https://www.scienceshumaines.com/penser-la-culture_fr_901.html) Consulté le 10/02/2017

<sup>7</sup> Tiré du site : <http://www.unesco.org/new/fr/social-and-human-sciences/themes/international-migration/glossary/cultural-diversity/> Consulté le 10/02/2017.

<sup>8</sup> Dictionnaire Le petit LAROUSSE illustré, le PREMIER DU SIECLE, 2001.

<sup>9</sup> CUQ, Jean-Pierre, « *DICIONNAIRE de didactique du français langue étrangère et seconde* ». CLE INTERNATIONAL, Paris, 2003, p.148.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

COURTILLON J, admet qu'

*« Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles ».*<sup>10</sup>

Il est nécessaire d'intégrer l'apprentissage de la culture dans l'apprentissage des langues étrangères en abordant des éléments plus profonds tels que les systèmes de valeur, de croyance et de vision du monde, car l'acquisition des compétences linguistiques partielles ne suffit pas pour maîtriser une situation communicative qui repose sur la capacité des interlocuteurs à repérer le culturel dans les échanges langagiers.

HYMES.O, affirme que *« pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique, il faut également savoir servir en fonction du contexte social ».*<sup>11</sup>

L'apprentissage de ces éléments culturels du pays étranger, dont l'apprenant étudie la langue peut le conduire à savoir employer son bagage linguistique en contexte communicative adéquat. BYREM. M affirme que,

*« L'apprentissage de la culture est [...] un facteur clé dans l'aptitude à employer et à maîtriser un système linguistique étranger et non pas simplement la déclaration plutôt arbitraire que l'apprentissage de la culture fait partie de l'enseignement des langues ».*<sup>12</sup>

Dans l'enseignement/apprentissage des langues-cultures, il importe d'amener l'apprenant à prendre une conscience de sa culture ainsi que ses représentations afin de déterminer les ressemblances et les différences entre sa propre culture et celle de la langue étrangère pour les employer dans des situations de communications adéquates.

Apprendre une langue, comme le résume PORCHER,

---

<sup>10</sup> Cité dans TALEB, Choueila: « Enseignement / apprentissage du français en Algérie: Enjeux culturels et représentations identitaires » Séminaire national, UNIVERSITE OUARGLA, 2011. Disponible sur : <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11279/1/Choueila%20%20aleb.pdf>.

<sup>11</sup> Hymes Dell, « Vers la compétence de communication », in « Langues et apprentissage des langues », Hatier-CREDIF, Paris, 1984, P. 219, cité par Imane RAHMANI, « La pratique de l'approche culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à travers les textes du manuel scolaire de français chez les apprenants de 3ème année moyenne Le cas de manuel scolaire de français (2005) », mémoire de magister, Université de Biskra, 2014, p.3.

<sup>12</sup> BYREM M, Culture et éducation en langue étrangère, HATIER, DEDIER, CREDIF, Paris, 1992, p88. Cité dans NECIR Soumia I, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magister, université d'Ouargla, 2011, p.18.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

*« c'est être capable de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent, d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation) »<sup>13</sup>*

En effet, l'enseignement du FLE permet à l'apprenant d'apprendre et de s'enrichir aux contacts d'individus de cultures différentes. Dans une approche culturelle, l'objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture.

Le rapport langue/culture en classe de FLE est un rapport mutuel, complémentaire, on ne peut pas travailler l'une sans l'autre. C'est à dire que la langue possède toujours une culture. C'est à travers la langue que se transfère la culture et se communique continuellement.

## 1.3 La langue française

Le français est une langue romane, c'est-à-dire une langue issue du latin vulgaire. Elle est parlée en France, ainsi qu'en Belgique, au Canada, au Luxembourg, en Suisse et dans 51 autres pays, principalement localisés en Afrique

Issu de l'évolution du bas latin vers le gallo-roman au cours du premier millénaire de l'ère chrétienne, le français, langue royale, devient une langue juridique et administrative avec l'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539. Par la suite le français, toujours autour du noyau parisien, se diffusera en France, en Europe et dans le monde<sup>1</sup>. S'ensuit une longue réforme de la langue promue par les académiciens, pour la régulariser et y réintroduire des vocables latins. Le français classique des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles devient le français moderne du XVIII<sup>e</sup> siècle, langue véhiculaire de l'Europe. Avec la colonisation, le français se répand en Amérique du Nord au XVII<sup>e</sup> siècle, en Afrique au XIX<sup>e</sup> siècle, ce qui en fait une langue mondiale. Cependant le français perd en influence dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, au profit de l'anglais.<sup>14</sup>

La langue française est un attribut de souveraineté en France, depuis 1992 « la langue de la République est le français » (article 2 de la Constitution de la Cinquième République

---

<sup>13</sup>Cité par TALEB Choueila, « Enseignement / apprentissage du français en Algérie: Enjeux culturels et représentations identitaires » Séminaire national, UNIVERSITE OUARGLA, 2011. Disponible sur : <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11279/1/Choueila%20%20taleb.pdf>.

<sup>14</sup> Tiré du site : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais>. Consulté le 20/03/2017.

## Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

française). Elle est également le principal véhicule de la pensée et de la culture française dans le monde.<sup>15</sup>

A ce jour, le français demeure une langue omniprésente sur les cinq continents. En effet, à ce jour 220 millions de personnes environ parlent le français à travers le monde. Classé sixième langue la plus parlée à l'échelle internationale, le français se veut également être la langue du futur.

Au même titre que l'anglais, le chinois, le russe ou l'espagnol, le français est une langue d'envergure internationale. La langue sert effectivement de langue de référence au niveau mondiale ce qui explique son utilisation par plus de 200 millions de personnes à travers le monde. La France ainsi que les pays de la francophonie participent activement à l'économie mondiale se fait de la langue une langue internationale incontournable. En effet, ces pays réalisent près de 20 % du commercial mondial de marchandises. Le poids du français sur le plan économique mondial est donc indéniable. Par ailleurs, la langue occupe également 5 % de l'espace web, faisant du français la sixième langue la plus utilisée par les internautes. Ceci explique donc l'engouement pour la langue de Molière, qui se veut être une langue très en vogue.<sup>16</sup>

Dans le cadre de l'enseignement, le français partage une place privilégiée avec l'anglais. Il est effectivement enseigné en tant que langue étrangère dans la plupart des pays. Le français intègre ainsi pratiquement tous les systèmes éducatifs et se positionne comme étant la deuxième langue la plus apprise dans le monde. Environ 120 millions d'élèves apprennent le français dans le monde, une langue enseignée par près de 500 000 professeurs qualifiés. Dans une cinquantaine de pays étrangers, près de deux millions d'élèves sont scolarisés dans le cadre de sections bilingues francophones. Les établissements du réseau culturel extérieur de la France, notamment les Alliances Françaises et les Instituts Français facilitent ainsi l'accès à la langue avec plus de 480 établissements disséminés à travers 133 pays à l'étranger. L'enseignement proposé dans ces établissements se conforme aux programmes de l'Education nationale française.

Se voulant être une véritable langue du travail, le français s'est voué également la qualité de langue de culture. La langue prend effectivement une place privilégiée dans la vie sportive internationale. Le français est utilisé en tant que langue officielle des Jeux Olympiques, évènement sportif mondiale incontournable. Par ailleurs, le français se veut

---

<sup>15</sup> Idem.

<sup>16</sup> Idem.



# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

également être une langue institutionnelle et politique en faisant office de langue officielle des institutions internationales comme :

- L'UNESCO ou organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture.
- La FAO ou organisation des nations unies pour l'alimentation et l'agriculture.
- L'UNICEF ou fonds des nations unies pour l'enfance.
- L'OMPI ou organisation mondiale de la propriété intellectuelle.
- L'UA ou union africaine.
- L'OTAN ou organisation du traité de l'Atlantique Nord.

Vue la progression de la langue française à l'échelle mondiale, certaines études s'autorisent à dire que le français se veut être la langue de l'avenir. En effet, le nombre de personnes parlant français ne cesse d'augmenter depuis une vingtaine d'années, à raison d'une croissance de 7 % par an en moyenne. En sachant que plus de 220 millions de personnes parlent actuellement le français, tant en langue maternelle qu'en tant que deuxième langue, d'ici 2050 près de 750 millions de personnes parleront français dans le monde. Très en vogue, le français pourrait très bien devenir la langue la plus parlée dans le monde. Dans le monde des affaires, le français progresse également et devrait se positionner en deuxième position à cette échéance. Par ailleurs, ces informations sont toutefois à prendre avec des baguettes, car l'importance de la langue repose également sur le développement du pays où des changements peuvent très vite arriver.<sup>17</sup>

## 1.4 Compétence culturelle

### 1.4.1 Pour une définition de la compétence culturelle

La notion de compétence culturelle désigne la capacité d'une personne à agir d'une façon pertinente dans une situation donnée pour atteindre des objectifs spécifiques.

Selon CUQ, J.P, «*compétence, ce terme recouvre trois formes de capacités cognitives et comportementales : compétence linguistique, communicative et socioculturelle*». <sup>18</sup>

En effet, l'enseignement des langues étrangères ne se résume pas à faire passer les normes de la langue, mais l'histoire du pays et les fondements de la société sont des facteurs nécessaires pour comprendre la culture étrangère. A ce stade, la compétence culturelle est

---

<sup>17</sup> Tiré du site : <http://www.cours-2-langues.com/place-langue-francaise-monde/> Consulté le 21/03/2017.

<sup>18</sup> CUQ, Jean-Pierre, « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* ». Cle international, Paris, 2003, p.48.

## Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

définie par PRETCEILLE.A, comme « *la connaissance des différences culturelles (dimension ethnographique), [...] une analyse en terme de structure et d'états* ». <sup>19</sup>

A ce titre, elle est une simple connaissance des faits et des caractéristiques des cultures sans un effort de compréhension.

La connaissance des éléments culturels tels que la société, l'économie, la géographie d'un pays, ses œuvres littéraires, (etc.) permet à l'apprenant de faire un usage approprié de la langue étudiée. D'après BARBE.G et COURTILLON.J, la compétence culturelle est « *l'ensemble du savoir encyclopédique concernant une communauté donnée (description des institutions, productions légitimes telles certaines œuvres littéraires, artistiques, scientifiques, ...)* » <sup>20</sup>. Donc, la compétence est de savoir utiliser et manipuler des connaissances sur d'autres formes culturelles de l'autre.

Dans un cours de langue étrangère, l'enseignant a pour mission d'aider l'apprenant à connaître une autre perception du monde, découvrir les différences et les points de ressemblances qui caractérisent chaque culture, tout cela à l'aide de la culture maternelle. De ce fait, la compétence culturelle se définit par ZARATE. G, comme « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicite à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* » <sup>21</sup> ; c'est-à-dire, la compétence culturelle est l'ensemble des aptitudes qui contribuent à définir les appartenances des individus.

PORCHER. L, précise la nature de ces appartenances, des appartenances qu'il appelle les cultures mineurs, ce sont : la culture sexuelle, la culture générationnelle, la culture professionnelle, la culture régionale et la culture religieuse. Elles définissent ainsi l'identité d'une personne. <sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> PRETCEILLE ABDELLAH.M. Op. Cit, p.32, cité dans Mouna Laraoui, « *l'interculturalité en classe de fle : tentative de réflexion sur l'impact interculturel du texte littéraire au secondaire – cas du conte fantastique* », mémoire de master, Université de Biskra, 2015, p.17.

<sup>20</sup> BARBÉ, Ginette et COURTILLON, Janine. « *Apprentissage d'une langue étrangère/ seconde , 4. Parcours et stratégies de formation* », Paris, 2005, p.39.

<sup>21</sup> ZARATE Geneviève, « *Enseigner une culture étrangère* », HACHETTE, Paris, 1986. Cité dans Soumia NECIRI, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magister, université d'Ouargla, 2011.

<sup>22</sup>Jacques Leylavergne Andea Parra. La culture dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère. Revista del instituto de Estudios en Educacion Universidad del Norte, [en ligne]. 2010, n°13. Disponible sur: <https://orbi.ulg.ac.be/bitstream/2268/89267/1/article%20publi%C3%A9%20sur%20la%20culture.pdf>. Consulté le 15/03/2017.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

L'apprentissage de la compétence culturelle contribue à une prise de conscience et de tolérance. Elle permet de développer une personnalité plus riche et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et de s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles.

BYREM.M, affirme que,

*« Le fait que la compréhension d'une culture et d'une autre civilisation contribue à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance est un article de foi incontesté des professeurs de langues. [...] la civilisation peut donc contribuer grandement à promouvoir le développement personnel des élèves et de leur éducation [...] ».*<sup>23</sup>

En somme, la compétence culturelle est comme l'ensemble des compétences que l'apprenant d'une langue étrangère doit maîtriser pour s'adapter dans les pratiques culturelles de l'étranger.

## 1.4.2 Les composantes de la compétence culturelle

Selon MOIRAND.S, la compétence culturelle est *«l'ensemble de connaissances pratiques des règles non seulement linguistiques, mais aussi psychologiques, sociales et culturelles qui commandent la production et l'interprétation de la parole à l'intérieur d'une communauté»*.<sup>24</sup> Donc, la compétence culturelle recouvre plusieurs composantes, nous distinguons les plus utilisées.

### 1.4.2.1 La compétence référentielle

C'est la connaissance des domaines d'expérience et les objets du monde et de leurs relations. Elle concerne les savoirs et les savoir-faire de l'univers auquel renvoie et dans lequel circule telle ou telle langue, c'est-à-dire le territoire, le cadre climatique, géographique, la démographie, l'organisation sociale, etc.

---

<sup>23</sup>BYREM M. 1992. *Culture et éducation en langue étrangère*. Paris Crédif, Hatier/Didier, Coll. LAL, Synergies Chine n° 5 - 2010 pp. 133-145, Florence Windmüller, Pour une légitimation méthodologique de la compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues, Université Georg-Simon-Ohm, Nuremberg [en ligne]. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Chine5/florence.pdf>. Consulté le 17/03/2017.

<sup>24</sup>MOIRAND. S, Enseigner à communiquer en langue étrangère, HACHETTEE, Paris, 1982. Cité dans Soumia NECIRI, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magister, université d'Ouargla, 2011, p.56.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

L'objectif, ne consiste pas dans le fait que l'apprenant accumule ces connaissances de toutes sortes, mais d'après PORCHER.L dans le fait « *qu'il soit capable de s'orienter dans les pratiques culturelles de l'étranger* »<sup>25</sup>

## 1.4.2.2 La compétence ethno-socioculturelle

Cette compétence est du fonctionnement culturel implicite, elle concerne des connaissances, des opinions et des représentations collectives en relation avec les diverses identités sociales, ethniques, religieuses, politiques, etc.

La compétence ethno-socioculturelle intègre quatre ensemble de représentations collectives constituants en :

- Les représentations du patrimoine historico-culturel, à savoir les grandes œuvres, les grands artistes, les grands hommes, les grandes dates, les grands événements, les personnages et les phrases célèbres, etc.
- Les représentations du patrimoine national-identitaire, exprimées par les emblèmes (Marianne, le coq, l'hexagone, etc.) et d'autres signes d'identité plus ou moins emblématisés (mot, devises, dates, objets, etc.).
- Les grandes images du vécu communautaire de la vie, de la mort, du corps, de la nature, etc. les représentations interculturelles (des immigrés, des autres civilisations).
- Les attitudes et les évaluations plus au moins dominantes durant une certaine période et dont la circulation est avec la complexité des médias : les mots slogans, les thèmes, etc.<sup>26</sup>

## 1.4.2.3 La compétence sociolinguistique

La compétence sociolinguistique porte sur la connaissance et les capacités exigées pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale et qui comprennent les marques de relations sociales, les règles de politesse, les différents registres de langue, le dialecte et l'accent.

---

<sup>25</sup>PORCHER L, Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline, HACHETTE/EDUCATION, Paris, 1995. p.60.cité dans Soumia NECIRI, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magister, université d'Ouargla, 2011, p.57.

<sup>26</sup> NECIRI Soumia, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magister, université d'Ouargla, 2011,58.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

L'enseignant doit intégrer ces éléments dans le processus d'enseignement/apprentissage de langue étrangère car il permet à l'apprenant d'utiliser les formes et adapter les comportements et les attitudes langagières reconnues de manière à être compris par leur interlocuteur. Donc, dans cette compétence la langue est considérée comme un fait social qu'un objet d'étude.

En résumé, nous pouvons dire que la compétence culturelle d'un locuteur correspond à ses savoirs dénotatifs, connotatifs et pragmatiques.

Les savoirs dénotatifs portent sur la maîtrise des éléments sémantiques définissables, classifiables, hiérarchisés, ce qui détermine les traits distinctifs et le mode de classement d'une communauté, tandis que les savoirs connotatifs renvoient aux valeurs et aux représentations socialement marquées. Les savoirs pragmatiques concernent l'emploi de la langue en fonction de la situation de communication et la position sociale (sexe, âge, profession de l'interlocuteur).<sup>27</sup>

## 1.5 Importance de l'enseignement de la culture en classe de FLE

Dans sa définition la plus large, la culture regroupe plusieurs domaines de l'activité humaine.

Donc, l'enseignement de la culture aux élèves apporte beaucoup d'avantages tout au long de leur vie et aussi dans leur cursus d'éducation; notamment dans leur apprentissage des langues étrangères, telles que la langue française. Autrement dit, la culture participe d'une grande marge à l'acquisition de la langue.

L'intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement est avantageuse à plus d'un titre. Puisque l'école constitue un lieu véritable d'intégration culturelle, elle permet d'amener l'élève à établir un rapport avec lui-même, les autres et le monde. Elle lui donne également accès à un héritage culturel, telles les grandes œuvres et réalisations humaines.<sup>28</sup>

L'apprenant pourra développer sa sensibilité par rapport à son environnement immédiat et son intérêt relativement à ce qui est extérieur à son milieu. Ainsi, il s'engagera dans un processus d'ouverture sur le monde. Il acquerra également des aptitudes à profiter de la vie culturelle de la société en se l'appropriant et en l'enrichissant par sa participation active.

---

<sup>27</sup> Idem, p.59.

<sup>28</sup> Tiré du site : <http://www.thegirlsnextdoor.fr/limportance-de-la-culture-pour-les-jeunes-lecole-ne-peut-pas-tout/> Consulté le 18/03/2017.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

L'intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement aura donc pour conséquences d'amener l'élève à :

- S'outiller pour mieux faire face aux diverses situations de la vie.
- Se situer plus adéquatement par rapport à son environnement physique et humain.
- S'engager dans sa société, dans un esprit de reconnaissance de sa spécificité et de tolérance en ce qui a trait à la diversité humaine et culturelle.
- Faire preuve d'ouverture d'esprit par rapport à des éléments auxquels il n'aurait pas nécessairement accès dans son environnement immédiat.
- Découvrir la diversité culturelle et de mieux comprendre ainsi la réalité de l'ailleurs.
- Faire des liens entre le présent et le passé afin de mieux comprendre la réalité actuelle.
- Saisir les ressemblances et les différences entre ici et ailleurs, soi et les autres.
- Favoriser la réflexion sur son identité.
- Eveiller ses sens; stimule son imaginaire.
- Amener celui-ci à exercer sa pensée critique.
- Susciter chez eux des habitudes de fréquentation de lieux culturels.

L'enseignement de la culture aux élèves contribue au développement de plusieurs compétences dans diverses disciplines. C'est-à-dire que ce genre d'apprentissage peut être mis en contexte dans divers domaines généraux de formation.<sup>29</sup>

## 1.6 Didactique de la compétence culturelle en classe de FLE

Dans le domaine de l'enseignement apprentissage des langues –cultures, les didacticiens ont pris comme préoccupation capitale la dimension culturelle dans le but de trouver les moyens favorables à l'enseignement/apprentissage des langues et cultures étrangères.

### 1.6.1 Les supports didactiques de l'enseignement de la culture en classe de FLE

Les didacticiens, qui ont porté des recherches afin de cerner et de trouver lesquels des supports sont favorables à la construction du savoir culturel, ont rencontré de sérieux problèmes, mais ils avancent quelques supports entre autres:

---

<sup>29</sup> Idem.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

## 1.6.1.1 Le texte littéraire

Le texte littéraire demeure le support idéal à l'enseignement apprentissage des langues étrangères puisqu'il procure trois composantes capitales à savoir l'origine linguistique, la littérature, et la dimension culturelle.

La littérature française présente une richesse inépuisable en se référant aux grands écrivains français et leurs chefs-d'œuvre. Alors, il est opportun pour l'apprenant de FLE de découvrir à travers les textes littéraires étudiés en classe de découvrir la culture et la civilisation française.

L'exploitation d'un tel support dans le cours de langue étrangère contribue certainement à la formation et à l'épanouissement intellectuel des apprenants. Cela leur permet de découvrir l'univers de l'autre y compris son mode de vie et de penser.

REUTER.Y, CHISS.J-L et DAVID.J, admettent que,

*« Dans la masse des textes, le texte littéraire possède un statut particulier du fait qu'il exploite au maximum les possibilités de création et de renouvellement de la langue : le texte littéraire demeure [...] essentiel parce que son fonctionnement pousse à leurs extrémités les possibilités ludiques, symboliques, imaginaires, etc., du langage ».<sup>30</sup>*

## 1.6.1.2 Le document authentique

Le document authentique a fait son entrée en didactique des langues au cours des années soixante-dix dans le but de donner suite aux méthodes SGAV.

Dès son utilisation en classe de langue, beaucoup de possibilités ont été ouvertes, mais aussi des débats ont été suscités sur son exploitation et sa pertinence, tant pour faire acquérir des savoirs langagiers que pour transmettre des savoir-faire de l'ordre socioculturel aux apprenants.

Un document authentique est un document non spécialement conçu pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, mais d'un document issu de la vie quotidienne écrit dans la langue cible : calendrier, menu de restaurant, article dans un journal, programme de cinéma, etc.

---

<sup>30</sup>REUTER Y, CHISSJ-L, DAVID J, Didactique du Français : État d'une discipline, Éd. Nathan, Paris, p39. Cité dans Soumia NECIRI, « Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question », mémoire de magister, université d'Ouargla, 2011, p.31.

# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

Ce qui est non négociable est que le document authentique offre aux enseignants et aux apprenants des avantages ; c'est-à-dire que le document authentique les aide dans la construction du savoir en général et du savoir culturel en particulier. Ces avantages se déterminent comme suit :

Au sein de classe, les objets, les documents et les discours authentiques permettent d'avoir accès au quotidien de culture cible. Le document authentique permet également de travailler la langue et la civilisation dans un même mouvement pédagogique.

Donc le choix des documents authentiques vise à rapprocher l'apprenant de la réalité socioculturelle du pays étranger car ces présents documents sont réels pris de la vie sociale et quotidienne du pays étranger : plan d'une ville, dépliant touristique ou des documents d'ordre administratif ou encore des documents médiatiques.

Ce support apporte des faits pris de la réalité quotidienne des autochtones, y compris la communication ordinaire qui permettra aux apprenants de se préparer à la rencontre réelle de l'étranger.

Selon CUQ. J-P, ces documents créent un sentiment de "*proximité de lointain*" dans la mesure où,

*« Ils permettent aux apprenants d'avoir un contact direct avec l'utilisation réelle de la langue et qu'ils montrent les situations qu'ils auront à affronter réellement s'ils séjournent dans un pays francophone. Ces supports permettent donc d'unir étroitement l'enseignement de la langue et celui de la civilisation ».*<sup>31</sup>

Les documents authentiques placent les enseignants et les apprenants en situation de découverte permanente de la langue-culture cible. La découverte d'une langue authentique - c'est-à-dire réellement située dans un lieu, un moment, un groupe social- ne puisse se faire autrement que par le recours à des documents eux-mêmes authentiques. Ces documents sont jugés les meilleurs représentants de la culture étrangère et leur variété ainsi que leur actualité en rendant l'utilisation motivante.

## 1.7 Le manuel scolaire, «matériel didactique»

Plusieurs ressources de nature variée sont utilisées pour l'enseignement et l'apprentissage. Mais, le manuel scolaire reste le matériel didactique le plus privilégié. DUVERGER.J,

---

<sup>31</sup> Idem. p.35.



# Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

indique que « la première source de matériel didactique est constituée par le manuel scolaire »<sup>32</sup>

Le manuel scolaire est conçu comme un recueil de textes, d'exercices contribuant à la structuration progressive des connaissances à l'aide d'un coffre à outils (stratégies, techniques, attitudes, processus). Il est considéré également comme un outil privilégié pour amener l'apprenant à construire sa vision du monde, à structurer son identité et à développer son pouvoir d'action.

De manière générale, le manuel scolaire est un document officiel qui s'attache solidement à la vie scolaire des apprenants, car il leur permet d'accomplir différentes tâches de savoir, dans et en dehors des établissements scolaires.

## 1.7.1 Le manuel scolaire et l'enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

Parler du manuel scolaire, c'est mettre en apparence les supports linguistiques à l'apprentissage d'une langue étrangère. Cependant, pendant plusieurs décennies et sur le plan didactique, l'enseignant est considéré comme donneur de connaissances linguistiques et culturelles, voire communicatives.

La classe de langue étrangère est le lieu où se rencontre deux cultures celle de l'apprenant et celle de la langue cible qui se présente dans l'outil de manuel scolaire. ZARATE.G, admet que « en classe de langue, la culture de l'autre se manifeste à travers cet outil de classe qu'est le manuel scolaire ».<sup>33</sup>

Le manuel scolaire est l'outil privilégié de représentations historiques, culturelles appartenant à la culture nationale ou bien étrangère. C'est ainsi, l'apprentissage des apprenants passe par l'apprentissage de leur culture nationale de manière facile tout en permettant de mieux assimiler la culture de l'autre.

En effet, le manuel scolaire reste encore de très loin le support à l'apprentissage le plus répandu et sans doute le plus efficace.

Le manuel scolaire occupe plusieurs fonctions dans le déroulement des apprentissages : transmission de connaissances, développement des capacités et des compétences, consolidation des acquis.

La compétence culturelle se manifeste dans le manuel scolaire à travers des contenus organisés : les textes, les images, les thèmes, les activités et les exercices suggérés.

---

<sup>32</sup> DUVERGER.J, « L'enseignement en classe bilingue », Hachette, Paris, 2009, p.78.

<sup>33</sup> ZARATE G, 1993, p9. Cité dans Amina OUDINA, « La compétence interculturelle et la représentation de l'étranger dans le manuel scolaire de la cinquième année primaire », Mémoire de magister, Université de Constantine, 2008, p.51.

## Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE

---

Le manuel scolaire est un produit culturel, sa principale tâche est de transmettre une partie culturelle.

HUHN.P, se base sur sept critères afin de traiter le contenu culturel dans le manuel scolaire de la langue étrangère :

*« 1. L'exactitude factuelle et la contemporanéité dans l'étude de la culture. Un point à priori qui soulève immédiatement la question de la remise à jour des ouvrages ;*

*2. L'exclusion ou au moins la relativisation des stéréotypes en rendant les élèves conscients de ceux-ci ;*

*3. La représentation d'une image réaliste, non pas une image qui laisse entendre que la société ne connaît pas de problèmes ;*

*4. L'indépendance vis-à-vis des tendances idéologiques (ou au moins leur mise en question) dans les supports pédagogiques, on ne doit pas inciter les élèves à accepter l'image dominante de la société, qu'il s'agit de la société ethnique ou de leur, mais plutôt de l'examiner de façon critique, en partie par comparaison ;*

*5. La dimension comparative exige en outre que les phénomènes soient présentés dans leurs contextes fonctionnels et structurels et non comme faits isolés ;*

*6. Le sixième et le septième critère ont un trait à la présentation des éléments historiques : l'importance de celle-ci pour la compréhension de la société contemporaine devrait être explicite et quand elle se fait à travers des personnalités, nous devons montrer clairement qu'elles sont les produits de leur époque ».<sup>34</sup>*

En guise de conclusion, il est à signaler que le manuel scolaire de français peut proposer un modèle intégré de l'apprentissage de la langue et de la culture afin de conduire l'apprenant à une compétence communicative.

Ce chapitre introductif est consacré essentiellement à la présentation des éléments théoriques sur lesquels notre projet de fin d'études s'est basé. Il présente aussi le contexte de notre projet, ses objectifs et sa planification.

---

<sup>34</sup>HUHN P, « Landeskunde im Lehrbuch/Aspect der Analyse, Kritik und korrektiven Behandlung », Sprache und Kultur.Tubingen :Gunter Narr,in ibid.,pp.102-103. Cité dans Meryem MOKHTARI,, « Interaction langue/culture dans le programme de français de 1<sup>ère</sup> AM », Mémoire de magister, Université de Chlef, 2015, p.31.

Chapitre 02 : La place  
qu'occupe la compétence  
culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

---

Dans ce deuxième chapitre dédié à la phase pratique de notre recherche, nous allons procéder à l'analyse du corpus ; qui consiste à analyser le manuel scolaire et à effectuer des interviews avec des enseignants du cycle secondaire afin de trouver des réponses à nos questions de départ.

### 2.1 Analyse du manuel scolaire de français de 3<sup>ème</sup> AS

#### 2.1.1 Présentation du manuel de français de 3<sup>ème</sup> AS

Il s'agit d'un manuel d'enseignement/apprentissage du FLE propre au système éducatif algérien. Il est destiné aux apprenants de troisième année secondaire qui sont dans leur dixième année en FLE.

Son élaboration s'inscrit dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien. Il est imprimé par l'Office National des publications Scolaires qui est un établissement public à caractère industriel et commercial créé par un décret exécutif en 1990, et qui a pour mission l'édition, l'impression et la distribution des manuels scolaires, parascolaires et autres outils pédagogiques et didactiques.

Le manuel scolaire de français de troisième année secondaire est entouré par une couverture cartonnée (bleu et orange) lui offrant le caractère souple et résistant. Dans la première de couverture du manuel, nous trouvons le nom de la matière à apprendre, le Français écrit en caractère gras et en couleur bleu ainsi que le niveau de troisième année secondaire écrit en orange, noir et blanc. La page de couverture est en bleu ce qui symbolise la sérénité, la tranquillité, le savoir et la paix. Elle reflète le contenu du manuel avec quelques expressions telles qu'AMNESTY INTERNATIONAL, Solidarité. Aussi des illustrations comme le dessin de bateau qui évoque le voyage et l'échange entre les populations du monde.

Dans la quatrième de couverture en bleu azur qui symbolise l'espoir et l'ouverture sur le monde. Dans cette page, il y a le numéro du dépôt légal, le prix, ainsi le sigle ONPS (Office National des Publications Scolaires) aussi le numéro ISBN : 978-9947-20-508-2. Le manuel, dont l'édition est en 2011-2012, compte 239 pages qui illustrent tout le programme.

Les premières pages du manuel représentent un sommaire illustrant les quatre projets dans quatre tableaux différents, un avant propos destiné aux élèves et aux enseignants.

D'après les propos des auteurs, ce manuel est conforme au programme officiel en restant le plus proche du contenu de l'approche communicative.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

---

Il contient des textes en rapport avec les objets d'étude inscrits dans le programme, des activités de compréhension et de production écrite et orale. Toutes ces activités se déroulent dans des séquences d'apprentissage intégrées dans des projets didactiques.

Le manuel de Français de 3<sup>ème</sup> AS présente deux domaines d'activité : l'un, celui de la compréhension et production écrites, l'autre celui de la compréhension et production orales. Ces domaines d'activité doivent être travaillés de manière complémentaire.

Il présente aussi trois modes d'évaluation intégrés dans le processus d'apprentissage ; une évaluation diagnostique avant chaque projet permettant de connaître les pré-requis nécessaires à l'apprentissage envisagé. L'évaluation formative : situation problème permettant de faire un bilan ponctuel et d'identifier les lacunes pour y remédier et l'évaluation certificative : situation problème permettant d'intégrer les ressources acquises pendant les apprentissages. (Voir annexe 01).

### **2.1.2 Présentation des quatre projets du manuel**

Le manuel de 3<sup>ème</sup> année secondaire est composé de quatre projets et chacun se divise en deux ou trois séquences selon leurs intentions communicatives. (Voir annexe 01). Le nombre de séquences a été déterminé en fonction des critères suivants : la complexité de l'objectif visé et la nouveauté des aspects de discours pour l'apprenant.

Il s'agit de mener l'apprenant vers une maîtrise progressive des mécanismes et des structures de la langue, à soutenir ses capacités et à consulter les éléments linguistiques contenus dans un discours pour découvrir l'intention communicative en tant que créateur de discours. A l'intérieure de chaque séquence, il y a quatre ou cinq textes qui garantissent le renforcement de la compétence et permettent aux apprenants d'effectuer des activités suffisantes qui mènent vers une maîtrise de l'analyse ou la production du discours.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

---

Les quatre projets se présentent comme suit :

**Projet 01 :** Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information. Son objet d'étude est « Texte et document d'Histoire » et se compose de trois séquences :

- Séquence 1 : Informer d'un fait d'histoire.
- Séquence 2 : Introduire un témoignage dans un fait d'histoire.
- Séquence 3 : Analyser et commenter un fait d'histoire.

**Projet 02 :** Organiser un débat puis en faire un compte-rendu. Il désigne comme objet d'étude « Le débat d'Idées » et se compose de deux séquences :

- Séquence 1 : S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader.
- Séquence 2 : Prendre position dans un débat : concéder et réfuter

**Projet 03 :** Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire, dont l'objet d'étude est l'Appel. Et se constitue à son tour de deux séquences :

- Séquence 1 : comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer.
- Séquence 2 : Inciter son interlocuteur à agir.

**Projet 04 :** Rédiger une nouvelle fantastique. Son objet d'étude est La nouvelle fantastique. Et se forme de trois séquences :

- Séquence 1 : Introduire le fantastique dans un cadre réaliste.
- Séquence 2 : Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique.
- Séquence 3 : Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique.

L'ensemble de ces projets visent à développer les compétences des apprenants, développer leur capacité d'apprendre et de communiquer.<sup>35</sup>

### 2.1.3 Analyse de textes traitant la culture française

Dans cette étape, nous nous intéressons aux textes et à leurs questions de compréhension puis à leurs activités afin de démontrer les indices qui font référence à la culture française, celle-ci est caractérisée par ses beaux arts (peinture, sculpture, musique, théâtre,..), par son histoire, sa religion, sa littérature, son mode vestimentaire, son mode de vie, et ses valeurs humaines qu'elle manifeste. Nous avons relevé de chaque projet un texte qui peut être lié d'une manière ou d'une autre aux objectifs que nous avons fixés ; c'est-à-dire la visée culturelle. (Voir annexe 02).

---

<sup>35</sup> Le manuel scolaire de français de 3<sup>ème</sup> AS.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

Ainsi, nous appuyons notre analyse sur deux critères à savoir la présentation du texte et le contenu culturel.

**Texte 1 : (p. 27) « Delphine pour mémoire ».**

### **Présentation du texte**

Ce texte est situé dans la deuxième séquence du premier projet.

Le texte est une histoire d'un témoignage, extrait de l'œuvre « Actualité de l'immigration », paru en 1987 à Paris, écrit par Didier Daeninckx. Ce dernier évoque des événements passés à Paris en 1961 et 1962 qui sont liés à l'Histoire de l'Algérie. Il tache de témoigner d'une réalité historique révoltante et de dénoncer l'atrocité commise à l'égard des immigrés de France par le système colonial.

### **Le contenu culturel**

Le texte appartient à l'écrivain français Didier Daeninckx, auteur du roman policier et de Nouvelle. Des lieux sont cités : Aubervilliers, Charonne, Bonne Nouvelle, Paris,... des personnages célèbres comme André Malraux.

Nous avons également les questions qui accompagnent le texte et qui permettent de travailler les éléments de la culture française, par exemple :

-Où se passe la scène ? Relevez les indicateurs de lieu qui le montre.

-De quoi l'auteur accuse-t-il les représentants de l'Etat Français ? Cette question montre que l'auteur est contre les comportements de ses compatriotes et manifeste une attitude favorisant la paix, la tolérance et les valeurs humaines.

Le texte ne traduit pas seulement le sentiment de peur et de douleur, mais appelle surtout à la solidarité et au respect d'autrui. C'est ce que le texte veut transmettre aux apprenants à travers l'activité visant la réalisation d'une synthèse dans laquelle ils auront à exposer les événements de 17 octobre 1961 et le 08 février 1962 qui sont passés en France.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

**Texte 2 (p.102).** Lettre à madame de Francueil.

### Présentation du texte

Ce texte est situé dans la deuxième séquence du deuxième projet.

C'est une lettre rédigée par Jean Jacques Rousseau à madame de Francueil le 20 avril 1751, extraite de « *Les rêveries d'un promeneur solitaire* », Bookking International, Paris, 1994.

Dans ce texte, Rousseau répond aux reproches de cette dame et la persuade de son choix, qui consiste à confier ses cinq enfants à l'association des enfants trouvés, organisme qui correspond aujourd'hui à l'assistance publique. Puis il déclare que c'est sa situation qui l'a obligé à mettre ses enfants dans cet endroit. Sa situation semble être critique parce qu'il vit dans des conditions misérables et ne peut subvenir aux besoins de ses enfants et de leur mère. Puis, il affirme que c'est la meilleure solution qu'il a envisagée au lieu d'accéder à la délinquance. Aussi, étant écrivain et philosophe, les soucis domestiques et les tracasseries des enfants l'empêchent de faire un travail lucratif.

### Le contenu culturel

Le destinataire (J.J.Rousseau) est un écrivain et philosophe français et le destinataire est une dame française (Francueil). Cette lettre est écrite à Paris le 20 avril 1751.

A travers cette lettre, nous comprenons que l'objectif des parents est d'offrir le meilleur pour leurs enfants et de les élever dans de meilleures circonstances, en se souciant de leur bien-être. Même si les conditions de vie les obligent à mettre leurs enfants à l'assistance publique, cela ne veut pas dire qu'ils ne les aiment pas, mais ils leur offrent ce qu'ils n'ont pas à leur offrir. C'est un principe de rester propre et de ne pas salir l'image de la famille afin de subvenir aux besoins quotidiens de celle-ci.

De plus l'expression écrite et les questions d'analyse qui accompagnent le texte permettent de développer davantage le contenu traité.



## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

**Texte 3 : (p.158).** La recherche d'un vaccin contre le sida : une priorité.

### Présentation du texte

Ce texte s'inscrit dans la deuxième séquence du premier projet.

C'est un appel lancé par le professeur Jean François Delfraissy en 2006. L'auteur nous informe d'abord sur le nombre de personnes atteintes par le sida, puis la recherche menée partout dans le monde en vue de trouver un vaccin et de stopper l'épidémie ; projet auquel la France accorde un grand intérêt, ce vaccin verra les premiers essais en 2007. Pour cet événement d'essais, le professeur Jean-François Delfraissy, qui est le directeur de l'ANRS (Assemblée Nationale de la Recherche Scientifique) et aussi l'auteur de ce texte, appelle scientifiques, médecins et volontaires du réseau à joindre les recherches contre le sida.

### Le contenu culturel

Le texte annonce que la France est parmi les pays qui ont une marge de participation importante au monde pour la recherche d'un vaccin contre le sida.

L'émetteur de cet appel est un médecin français et directeur de l'ANRS, l'organisme public français qui finance cette recherche.

De plus les questions accompagnant le texte permettent d'approfondir la réflexion des apprenants afin de saisir le message que ce texte transmet. Par exemple :

-Observez le titre, le nom de l'auteur et sa profession. Quelle relation faites-vous entre l'auteur et le thème ?

-A quoi sont invités les lecteurs de ce texte ? Relevez les passages où la réaction attendue est clairement exprimée.

Par ailleurs, en expression écrite, il est demandé aux apprenants de transformer le texte en affiche à exposer visant la sensibilisation pour la lutte contre le sida.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

**Texte 4 (p.182-192).** La main.

### **Présentation du texte**

Ce texte est situé dans la première séquence de dernier projet.

L'ensemble des textes sont une Nouvelle fantastique de Guy de Maupassant, intitulée « *La main* » parue en 1883. Un texte où M. Bermutier ; juge d'instruction donne son avis et élucide l'affaire mystérieuse de Saint-Cloud.

### **Le contenu culturel**

Dans ces textes, un nombre de lieux et de villes sont cités : Paris, Marseille, Saint-Cloud, Ajaccio, Corse, Normandie. Dans le présent manuel, nous trouvons plusieurs Nouvelles, celle de N. Gogo, B. Stoker, et d'autres de Maupassant, dont le but est de familiariser l'apprenant avec la littérature française.

Il y a plusieurs textes de Maupassant, ce qui peut inciter l'enseignant à parler de cet écrivain, de sa vie et de ses œuvres. Enfin, les questions d'analyse permettent d'avoir plus d'informations sur l'écrivain, les personnages ainsi que ce genre littéraire.

#### **2.1.4 Synthèse de l'analyse du contenu**

Le manuel scolaire de français de troisième année secondaire regroupe plusieurs textes et documents ainsi diverses activités de compréhension et de production écrite ou orale.

En effet, ce manuel aborde à travers ses textes plusieurs aspects, faits divers et autres sujets parlant du monde qui nous entoure.

Notre analyse du manuel nous amène à découvrir que ce document est un outil pédagogique visant plusieurs compétences, comme la compétence socioculturelle.

Notre but de cette enquête consiste à détecter les textes où nous présentons des contenus culturels spécifiques à la culture française. Nous avons opté au choix de quatre textes extraits de chaque projet.

A travers l'analyse de ces quatre textes, nous constatons que la culture française est présentée de manière assez variée, nous remarquons des référents à la vie quotidienne, aux

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

modes de vie, aux relations interpersonnelles. Aussi des référents géographiques et historiques permettant de découvrir la France, ainsi des référents littéraires des textes d'auteurs français célèbres tel que ROSSEAU ou MAUPASSANT, ces référents ont pour but de familiariser l'apprenant à la littérature française. Après, dans les questions qui accompagnent les textes nous trouvons qu'une ou deux questions qui traitent les éléments culturels précédents.

En conclusion, l'enquête portée sur ce manuel scolaire de français de troisième année secondaire, nous amène à constater que celui-ci est pauvre du côté de la culture française et qu'il ne la présente pas suffisamment, pourtant la langue et la culture sont indissociables. Mais, du côté de la culture nationale, nous constatons que ce manuel est très riche vue la variation des textes d'Histoire de l'Algérie qu'il contient.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

### **2.2 Analyse de l'entretien**

#### **2.2.1 Présentation de l'entretien**

Cet entretien est destiné aux enseignants de langue française de troisième année secondaire, exerçant dans différents établissements scolaires (quatre enseignants). Il compte dix questions ouvertes à travers lesquelles les enseignants vont nous présenter leurs points de vue et leurs opinions portant sur l'enseignement de la culture d'une manière générale et en particulier la culture française. (Voir annexe 02).

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

### 2.2.2 Analyse des propos des enseignants interviewés

(Voir annexe 03).

- Dans la première question, « *Selon vous, quel est le but de tout enseignement ?* » qui a pour objectif de déterminer le but de tout enseignement, tous les interviewés avancent que l'enseignement a pour but de transmettre, d'apprendre et d'installer chez les apprenants les compétences et les savoirs dans tous les domaines afin qu'ils les appliquent dans leurs différents niveaux de vie.

-A titre d'exemple, nous citons quelques propos des enseignants :

*« Ben l'enseignement est très vaste, il y a des objectifs, il y a des finalités, et grosso modo, l'enseignement son but est l'apprentissage, c'est d'apprendre à faire des choses, donner à l'élève un savoir faire et peut être un savoir être, tout cet ensemble qui pourra lui donner un pouvoir, une autorité dans sa vie et plus tard dans sa vie professionnelle ».*

*« C'est permettre aux apprenants d'accéder aux savoirs dans tous les domaines de la vie. Eduquer aux valeurs nationales, religieuses, humaines et universelles. Leur permettre aussi de s'épanouir dans un monde professionnel et académique de plus exigeant et développer ainsi, un esprit critique, de tolérance et d'ouverture.*

*Préparer le citoyen de demain : responsable, cultivé et au service de son entourage et de sa patrie ».*

- En répondant à la deuxième question « *D'après vous, quel est l'objectif d'apprendre aux apprenants la langue française ?* », nous constatons que les enseignants affirment qu'apprendre aux élèves la langue française leur apportera plusieurs avantages car la langue française est une langue scientifique, un moyen d'éducation à une citoyenneté responsable et active. Ajoutant à cela, c'est un outil de communication pour accéder aux savoirs, aux technologies modernes de communication et de documentation. Donc, son enseignement permettra aux élèves d'avoir une compétence de communication et développer leur vision du monde, de s'épanouir et de s'ouvrir sur les autres cultures, de les connaître, de les appréhender et de savoir faire une approche entre leur culture et celle des autres.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

-Voici quelques propos d'enseignants interviewés qui répondent à cette deuxième question :

*« C'est utiliser le français comme moyen d'éducation à une citoyenneté responsable et active des apprenants en développant chez eux l'esprit critique, de jugement et de l'affirmation de soi.*

*Acquérir un outil de communication pour accéder aux savoirs, aux technologies modernes de communication et de documentation »*

*« Vous savez, la langue française est une langue scientifique, c'est-à-dire une langue de recherche, la langue de savoir et également une langue à communiquer avec autrui. Si je connais la langue française je peux communiquer avec des Français natifs ».*

- Concernant la troisième question *« D'après vous, enseigner la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe suffisent pour que les élèves apprennent la langue française ? »*, tous les interviewés déclarent que cela ne suffit pas afin d'apprendre une langue, puisqu'il y a d'autres éléments qui doivent être introduits tels que les éléments culturels.

C'est-à-dire que les règles linguistiques ne suffisent pas à apprendre la langue française.

En voici quelques témoignages des enseignants :

*« Il faut dire que l'apprentissage de ces éléments est important, voire nécessaires, mais ils sont insuffisants. Il faut ajouter à cela une dimension culturelle par l'étude de la sémiologie, des registres de langue française et des arts (théâtre, poésie, chansons, ...) ».*

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

*« Je dirais que c'est nécessaire d'apprendre les règles de la langue mais ce n'est pas suffisant parce qu'une langue vivante il faut la vivre, donc on n'est pas dans un contexte. Par exemple ; le latin on l'utilise plus. On apprend les règles du latin pour déchiffrer des manuscrits ou autres, donc ça ne suffit pas. Alors on apprend une langue pour la réutiliser, il faut mettre l'apprenant dans un bain pour qu'il puisse échanger, qu'il soit en contact avec la langue et la pratiquer ».*

- Concernant la question qui portait sur la définition de la culture «*Qu'est ce que la culture ?* », tous les enseignants manifestent une sorte d'hésitation et de complexité à la définir. Nous constatons que chacune de leur réponse diffère d'un enseignant à autre.

-En voici les plus répondus :

*« Ah, ce n'est pas facile de répondre à cette question, la culture est un tout complexe. C'est des coutumes, des traditions, savoir faire, c'est la manière de faire les choses, elle se diffère d'un pays à l'autre ».*

*« La culture est un concept assez large, je dirais qu'on ne peut pas lui assigner une définition simple. Je peux m'aventurer et dire qu'il s'agit d'une somme de connaissances multiples propres à un groupe ethnique ou un groupe social qui différencient les autres groupes. La culture est un concept très vaste ».*

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

- A la cinquième question «*Trouvez-vous intéressant d'enseigner la culture française ?* », certain des enseignants interviewés répondent que c'est important d'enseigner la culture française aux apprenants. Cela leur permettra de se rapprocher de la langue française et de développer chez eux la compétence de communication. En voici un témoignage :

*« Je pense que c'est très intéressant de l'enseigner surtout dans le contexte algérien vue la richesse de la langue française en tout ce qu'elle véhicule de valeurs humaines, donc je pense que le fait d'enseigner cette culture je dirais que cela peut attirer l'apprenant, ça peut lui être une motivation pour qu'il s'intéresse d'avantage à la langue française via la culture française qui est très riche et sachant que la France est l'un des pays les plus visités au monde cela du côté touristique, et cela est dû à la richesse de sa culture, à son terroir ».*

En revanche, parmi les quatre enseignants interviewés, il y a un qui est contre l'enseignement de la culture française. Voici son opinion au sujet :

*« Non, non ce n'est pas intéressant d'enseigner la culture française dans nos établissements, à nos élèves. Nous avons notre culture, nos traditions et nos principes. On n'a pas besoin d'apprendre à nos élèves une autre culture, on apprend la notre c'est tout.*

*On apprend la notre et on essaye de connaître les autres cultures à travers les documentaires et des textes*

*La culture, c'est notre identité, notre existence, on ne peut apprendre une autre culture à part la notre, c'est celle qu'on apprend et c'est celle qu'on applique ».*

Aussi, il y a un enseignant qui affirme qu'il est intéressant d'enseigner la culture française mais dans des limites, c'est-à-dire que l'enseignant en tant qu'animateur de classe,



## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

---

doit conduire ses apprenants, en leur présentant des points positifs sur cette culture et de les amener à éviter les malentendus.

En voici ses propos :

*« Je dirais oui, mais avec des limites puisque je ne peux pas enseigner quelque chose qui peut aggraver l'élève parce que la culture française est opposée à la culture algérienne, par exemple le roman de Flaubert (Madame Bovary) je ne peux le donner à mes élèves parce qu'ils vont le voir comme une transgression de nos traditions, de notre culture. Donc c'est dans des limites, je prends ce qui peut travailler les compétences que je veux installer chez les élèves ».*

- En réponse à la question au sujet du manuel scolaire de 3<sup>ème</sup> AS «Le manuel de 3<sup>ème</sup> AS aborde-t-il la compétence culturelle ? », les enseignants affirment que ce manuel aborde plusieurs cultures, mais la plus marquée est celle de la culture nationale ; c'est-à-dire algérienne. Voici leurs avis :

*« Oui, le manuel l'aborde d'une manière ou d'une autre, mais cela dépend de l'enseignant, c'est lui qui choisit ce qu'il faut donner. Donc la compétence culturelle fait beaucoup plus référence à la culture nationale.*

*Par exemple, dans le premier projet : Textes et Documents d'Histoire, ça parle seulement de la culture nationale, ensemble d'événements de la colonisation, donc elle est reliée étroitement à notre culture et non pas à la culture des autres ».*

Contrairement à la culture algérienne, la culture française n'est pas suffisamment abordée. Voici les témoignages d'un interviewé :

*« Si vous voulez parler de la culture française elle-même, je ne pense pas qu'il l'aborde d'une manière suffisante ou directe, cela je pense est dû aux objectifs d'étude qui sont en rapport avec le programme [...].*

*Généralement le manuel de 3<sup>ème</sup> année secondaire n'aborde pas la culture française suffisamment ».*

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

- Concernant la septième question «*Pensez-vous qu'enseigner la culture française aux élèves leur permettra d'acquérir la compétence communicative ?* », la majorité des enseignants admettent que la culture française permet d'acquérir la compétence communicative. Voici un échantillon de leurs commentaires :

*« Oui, cela va permettre à l'élève d'acquérir la compétence communicative du moment où il connaîtra les registres de la langue et ce qui caractérise son mode de vie, de pensée, sa conception des choses et des faits, ses attitudes envers les Algériens, envers le monde arabe ou musulman, par conséquent, s'exprimer aisément dans différentes situations d'interlocution ».*

D'autre part, un enseignant annonce que les apprenants peuvent acquérir une compétence communicative à l'aide de leur culture; culture nationale.

*« Je ne suis pas d'accord avec l'enseignement de la culture française, nous avons notre culture algérienne pourquoi française ?*

*On peut acquérir la compétence communicative avec notre culture algérienne, nos textes, nos écrivains et historiens.*

*Même si on enseigne des textes qui n'appartiennent pas à des auteurs algériens, ce ne sont pas des textes qui inculquent la culture étrangère à l'élève algérien. La communication on peut l'acquérir par d'autres moyens et ne pas par la culture française ».*

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

---

- A la huitième question « *Quelles sont les stratégies d'enseignements favoris pour l'enseignement de la culture ?* », qui s'interroge sur les stratégies d'enseignement favories pour l'enseignement de la culture française aux élèves de troisième année secondaire, nous avons obtenu diverses réponses. D'après les enseignants, les stratégies qui permettent cet apprentissage sont celles de la communication, le texte littéraire et les activités pertinentes à la culture.

*« Il faut prendre en compte les types d'apprenants et les processus commandés par les méthodes, les approches pédagogiques ou l'utilisation de diverses techniques éducatives.*

*Concevoir des actions qui répondent à un besoin de communication en évitant les exercices monotones ou répétitifs.*

*Insister sur l'importance du message par rapport à la forme en tolérant les erreurs de forme.*

*Développer la communication orale en variant les situations d'écoute et de lecture ».*

Ces stratégies facilitent le processus d'enseignement de la culture française aux apprenants de troisième année secondaire et participent à leur développement culturel.

- A l'avant dernière question « *D'après vous, on quoi consiste le but d'enseigner la culture française aux élèves de 3<sup>ème</sup> AS ?* », la majorité des enseignants avancent que l'enseignement de la culture française est très avantageuse pour les apprenants de troisième année secondaire, cela en les encourageant, en les motivant et en attirant leur curiosité à connaître le monde qui les entoure ; connaître les autres et puis s'identifier par rapport à autrui.

La culture française est un outil de développement auquel les apprenants doivent s'attacher car elle favorise l'interdisciplinarité en abordant les thèmes étudiés dans d'autres disciplines (histoire, science,...) pour une complémentarité et une extension des informations reçues.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3ème AS

---

-A ce propos, voici l'un des témoignages des enseignants :

*« C'est d'explorer différents aspects culturels de la communauté linguistique française, favoriser des attitudes positives à l'égard de l'Autre et donc à mieux comprendre et appréhender sa propre culture. Il s'agit aussi de stimuler la curiosité des apprenants à connaître la civilisation française.*

*Favoriser l'interdisciplinarité en abordant les thèmes étudiés dans d'autres disciplines (histoire, science, ...) pour une complémentarité et une extension des informations reçues.*

*Enfin, comprendre les messages culturels, de les interroger, de les juger, d'en faire des débats idéologiques, politiques, sociaux et économiques ».*

- La dixième et dernière question « *Auriez-vous d'autres suggestions pour enseigner la culture française hors du manuel scolaire ?* », a pour but d'apporter d'autres moyens et stratégies afin d'acquérir la compétence culturelle hors de classe.

Plusieurs enseignants affirment que la lecture est le moyen le plus favorable, mais aussi bien d'autres comme les nouvelles technologies ; via Internet. Voici ci-après quelques témoignages des interviewés :

*«L'utilisation de l'internet en visitant plusieurs sites concernant la culture française.*

*Regarder des émissions traitant de la culture française, à travers divers chaînes de télévision françaises ou autres.*

*Lire les journaux traitant du thème de la culture française, les livres d'Histoire et les romans français ou algériens d'expression française car ces derniers contiennent quelques aspects de cette culture ».*

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

---

*« En dehors du manuel, pour apprendre la culture et la langue française, il faut écouter et lire le français, c'est à travers les romans qu'on trouve la littérature.*

*Quand on écoute; on enregistre puis on peut ensuite parler.*

*On peut aussi regarder des émissions, des reportages TV présentées en français, ceux-ci nous donnent des informations sur l'autrui, il faut juste choisir ce qui est bon à voir ».*

### 2.2.3 Synthèse de l'analyse

La deuxième partie de notre enquête est consacrée à l'interview des enseignants de la langue française de troisième année secondaire.

A travers les interviews effectuées avec ces derniers de français de 3<sup>ème</sup> AS, nous déduisons que les enseignants admettent que l'enseignement de la culture française est très importante pour l'apprenant.

Ils affirment que la langue française est une langue assez riche, scientifique, une langue de communication internationale. Elle est très avantageuse, elle joue un rôle très important dans la croissance intellectuelle de l'apprenant en l'encourageant, en le motivant et en suscitant chez lui la curiosité à comprendre le monde qui l'entoure.

La culture française est un outil de développement auquel les apprenants doivent s'attacher car elle favorise l'interdisciplinarité en abordant les thèmes étudiés dans d'autres disciplines pour une complémentarité et une extension des informations reçues.

Enfin, apprendre la culture française aux apprenants permet de les rapprocher de la langue française, mais ce côté d'apprentissage n'est pas assez développé dans le manuel de 3<sup>ème</sup> AS.

## Chapitre 02 : La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AS

---

### 2.3 Propositions pour l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle

Dans l'attente d'avoir un jour des apprenants intellectuels et ouverts sur la culture française, nous tenterons d'offrir quelques propositions à nos enseignants pour bien enseigner/apprendre la compétence culturelle. Nous suggérons de :

- D'ouvrir une parenthèse de discussion avec les apprenants au sujet de la culture française afin de les mener à aimer la langue française.
- A expliquer aux apprenants les valeurs humaines véhiculés dans le manuel scolaire à travers les textes et les activités telles que la tolérance et la conscience pour avoir un esprit d'ouverture.
- Dans la compréhension orale, l'enseignant peut utiliser d'autres moyens d'enseignement/apprentissage de la culture comme l'écoute des émissions et de projection de films traitants la culture française.
- Proposer aux apprenants de lire des romans d'auteurs français pour connaître la littérature française

Enfin, ce dernier chapitre qui inclut, l'analyse du manuel scolaire de français de 3<sup>ème</sup> année secondaire et l'analyse des entretiens effectués pour les enseignants de français, est introduit afin de vérifier nos hypothèses de départ.

# Conclusion générale

## Conclusion générale

---

Tout au long de notre travail, nous étions guidés par le désir de révéler l'importance d'enseigner la culture française pour les apprenants de troisième année secondaire, aussi afin d'apporter une nouvelle touche au programme de 3<sup>ème</sup> AS. Autrement dit, nous cherchons à trouver d'autres moyens qui faciliteront l'accès à la langue française puisque celle-ci participe d'une grande marge au développement de l'apprenant du côté intellectuel et langagier.

L'enseignement/apprentissage s'est évolué de la didactique des langues à la didactique des langues et des cultures. Si on s'intéressait maintenant à la culture, c'est parce qu'on s'est aperçu que beaucoup d'apprenants avaient des attitudes négatives envers les autres peuples, comme le cas de l'apprenant algérien vis-à-vis de la langue française.

Mais, aujourd'hui, vue la mondialisation et l'ouverture sur le monde, il est primordial d'apprendre les langues étrangères. La langue française occupe une place privilégiée. Aujourd'hui,

*« Elle est parlée sur tous les continents par environ 274 millions de personnes, dont 212 millions l'utilisent quotidiennement, et 76 millions à 77 millions en sont des locuteurs natifs. En 2014, 77 millions d'élèves et étudiants s'instruisent en français dans le monde. Elle est une des six langues officielles et une des deux langues de travail (avec l'anglais). Elle est également le principal véhicule de la pensée et de la culture française dans le monde ».*<sup>36</sup>

La langue française occupe aussi une grande place dans la société algérienne, elle envahit tous les domaines. La proximité géographique et l'historique colonial a fait de l'Algérie le deuxième pays francophone. Plusieurs sont les algériens qui l'utilisent au quotidien et cela fait partie de notre culture.

Ainsi, nous confirmons nos hypothèses de départ, c'est-à-dire que l'enseignement/apprentissage des compétences culturelles permet de débloquent et d'éclairer certaines situations conflictuelles et joue un rôle important dans l'acquisition de la langue. Mais, malheureusement, nous avons constaté lors de notre enquête que la compétence culturelle n'est pas assez pris en charge dans le manuel scolaire de français de troisième année secondaire.

---

<sup>36</sup> Tiré du site : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais> Consulté le 20/05/2017.



## Conclusion générale

---

Nous pensons aussi que la compétence culturelle est une chose nécessaire dans un monde qui bouge.

En conclusion, nous conformons que l'apprentissage de la langue française aux apprenants est une priorité. Or, son apprentissage ne se limite pas aux aspects linguistiques, il faut aussi en apprendre son aspect culturel qui ne peut s'acquérir qu'à travers la langue elle-même.

# Bibliographie

## Bibliographie

### Ouvrages

- PRETCEILLE Abdallah M, « *L'Éducation interculturelle* », Paris, PUF, 1999.
- ARGAUD Evelyne. « *La civilisation et ses représentations: étude d'une revue* », Le français dans le monde (1961- 1976) » Peter Lang, 2006.
- BARBÈ Ginette, COURTILLON Janine, « *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde : parcours et stratégies de formation* », De Boeck, Bruxelles, 2005.
- BYRAM Michael, « *Culture et éducation en langue étrangère* », Ed. HATIER, DEDIER, CREDIF, Paris, 1992.
- DE SAUSSURE, Ferdinand. «*Cours de linguistique générale* », Édition ENAG. Présenté par Dalila MORSLY. 2004.
- DUVERGER.Jean, « *L'enseignement en classe bilingue* », Hachette, Paris, 2009.
- HYMES Dell, « Vers la compétence de communication », in « Langues et apprentissage des langues », Hatier-CREDIF, Paris, 1984
- MARTINET, André. «*Éléments de linguistique générale* ». A. Colin, 1967.
- MOIRAND Sophie, Enseigner à communiquer en langue étrangère, HACHETTEE, Paris, 1982.
- PORCHER Louis, « *Le français langue étrangère : émergence et Enseignement d'une discipline* », HACHETTE/EDUCATION, Paris, 1995.
- PUREN Christian, « *Histoire des méthodologies d'enseignement* », CLE International, Paris, Coll. DLE, 1988.
- CUQ Jean Pierre et GRUCA Isabella, «*Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* », Coll. FLE, PUG, GRENOBLE, 2003.
- REUTERY,CHISS J-L, DAVID J, « *Didactique du Français : État d'une discipline* », Éd. Nathan, Paris,

## Mémoires

- LARAOUI Mouna, *l'interculturalite en classe de fle : tentative de reflexion sur l'impact interculturel du texte litteraire au secondaire – cas du conte fantastique* », mémoire de master, Université de Biskra, 2015.

- MOKHTARI Meryem, « *Interaction langue/culture dans le programme de français de 1<sup>ère</sup> AM* », Mémoire de magister, Université de Chlef, 2015.

- NECIRI Soumia, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magister, université d'Ouargla, 2011.

- OUDINA Amina, « *La compétence interculturelle et la représentation de l'étranger dans le manuel scolaire de la cinquième année primaire* », Mémoire de magister, Université de Constantine, 2008.

- RAHMANI Imane, « *La pratique de l'approche culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à travers les textes du manuel scolaire de français chez les apprenants de 3ème année moyenne Le cas de manuel scolaire de français (2005)* », mémoire de magister, Université de Biskra, 2014.

## Articles de revues

-ZARATE G, *Enseigner une culture étrangère*, HACHETTE, Paris, 1986. Cité in BLONDEL A., et al, *Que voulez-vous dire ? Compétence culturelle et stratégies didactiques*, guide pédagogique, Ed. DUCLOT ? 1998.

## Dictionnaires

-CUQ, Jean-Pierre, « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* ». Cle international, Paris, 2003.

-PHELIZON.J-F, *Vocabulaire de la linguistique*, Edition ROUDIL.

-Dictionnaire Larousse, « *linguistique & science du langage* », Paris, 2007.

-Dictionnaire Le petit LAROUSSE illustré, 2001.

## Sitographie

-Florence Windmüller, Pour une légitimation méthodologique de la compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues, Université Georg-Simon-Ohm, Nuremberg [en ligne]. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Chine5/florence.pdf>. Consulté le 17/03/2017.

-[https://www.scienceshumaines.com/penser-la-culture\\_fr\\_901.html](https://www.scienceshumaines.com/penser-la-culture_fr_901.html) Consulté le 10/02/2017

-Jacques Leylavergne Andea Parra. La culture dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère. Revista del instituto de Estudios en Educacion Universidad del Norte, [en ligne]. 2010, n°13. Disponible sur: <https://orbi.ulg.ac.be/bitstream/2268/89267/1/article%20publi%C3%A9%20sur%20la%20culture.pdf>. Consulté le 15/03/2017.

-TALEB CHOUEILA, Enseignement / apprentissage du français en Algérie: Enjeux culturels et représentations identitaires » Séminaire national, UNIVERSITE OUARGLA, 2011. Disponible sur :<https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11279/1/Choueila%20%20taleb.pdf>.

Consulté le 18/03/2017.

-<https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais>. Consulté le 20/03/2017.

-<http://www.cours-2-langues.com/place-langue-francaise-monde/> Consulté le 21/03/2017

-JACQUES LEYLAVERGNE ANDREA PARRA. La culture dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère. Revista del instituto de Estudios en Educacion Universidad del Norte, 2010, n°13 [en ligne] sur <https://orbi.ulg.ac.be/bitstream/2268/89267/1/article%20publi%C3%A9%20sur%20la%20culture.pdf> Consulté le 18/03/2017.

-[https://www.scienceshumaines.com/penser-la-culture\\_fr\\_901.html](https://www.scienceshumaines.com/penser-la-culture_fr_901.html) Consulté le 10/02/2017

-<http://www.unesco.org/new/fr/social-and-human-sciences/themes/international-migration/glossary/cultural-diversity/> Consulté le 10/02/2017.

## Documents officiels algériens

-Manuel scolaire de français de 3<sup>ème</sup> AS.

# Table des matières

## Table des matières

Introduction générale.....	6
Chapitre 01 : Langue, culture et enseignement de la compétence culturelle en FLE.....	10
Introduction partielle.....	10
1.1 Langue/culture.....	10
1.1.1 La notion de langue.....	10
1.1.2 La notion de culture.....	11
1.2 Rapport langue/culture en classe de FLE.....	11
1.3 La langue française.....	13
1.4 Compétence culturelle.....	15
1.4.1 Pour une définition de la compétence culturelle.....	15
1.4.2 Les composantes de la compétence culturelle.....	17
1.4.2.1 La compétence référencielle.....	17
1.4.2.2 La compétence ethno-socioculturelle.....	18
1.4.2.3 La compétence sociolinguistique.....	18
1.5 Importance de l'enseignement de la culture en classe de FLE.....	19
1.6 Didactique de la compétence culturelle en classe de FLE.....	20
1.6.1 Les supports didactiques de l'enseignement de la culture en classe de FLE.....	20
1.6.1.1 Le texte littéraire.....	21
1.6.1.2 Le document authentique.....	21

1.7 Le manuel scolaire, «matériel didactique».....	22
1.7.1 Le manuel scolaire et l'enseignement de la compétence culturelle.....	23
Conclusion partielle.....	24
Chapitre 02: La place qu'occupe la compétence culturelle en classe de 3 <sup>ème</sup> AS.....	25
Introduction partielle.....	26
2.1 Analyse du manuel scolaire de français de 3 <sup>ème</sup> AS.....	26
2.1.1 Présentation du manuel de français de 3 <sup>ème</sup> AS.....	26
2.1.2 Présentation des quatre projets du manuel.....	27
2.1.3 Analyse de textes traitants la culture française.....	28
2.1.4 Synthèse de l'analyse du contenu.....	32
2.2 Analyse de l'entretien.....	34
2.2.1 Présentation de l'entretien.....	34
2.2.2 Analyse des propos des enseignants interviewés.....	35
2.2.3 Synthèse de l'analyse.....	43
2.3 Propositions pour l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle.....	34
Conclusion partielle.....	44
Conclusion générale.....	45
Bibliographie.....	48
Table des matières.....	52
Annexes.....	1
Annexe 01: Documents extraits du manuel scolaire.....	2
Annexe 02: Guide d'entretien.....	20
Annexe 03: Transcription des enregistrements.....	21



# Annexes

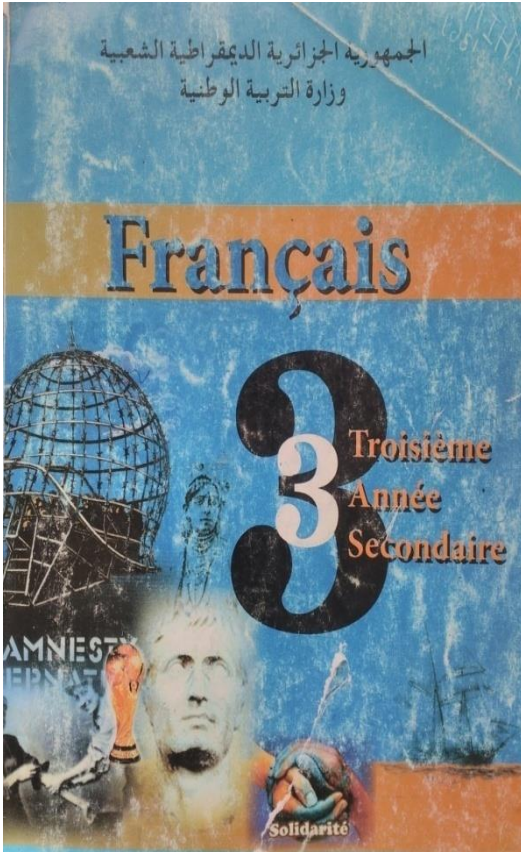
**Annexe 01** : Documents extrait du manuel scolaire.

**Annexe 02** : Guide d'entretien.

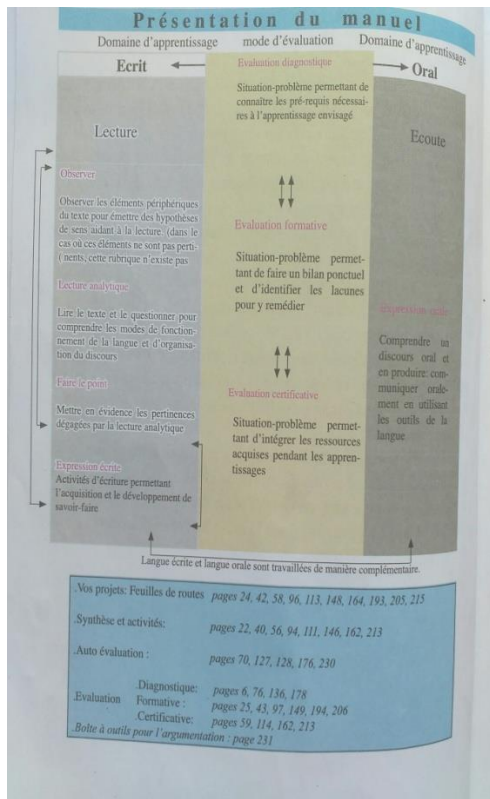
**Annexe 03** : Transcription des enregistrements.

# Annexe 01 : Documents du manuel scolaire de français de 3ème AS

Documents du manuel scolaire



# Annexe 01 : Documents du manuel scolaire de français de 3ème AS



## Sommaire

**Projet 1 : Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information.**

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Exposer pour manifester son esprit critique.	Texte et document d'Histoire.	Séq 1 : Informer d'un fait d'histoire. (pages 8 à 26) Séq 2 : Introduire un témoignage dans un fait d'histoire. (pages 27 à 44) Séq 3 : Analyser et commenter un fait d'histoire. (pages 45 à 60)	La synthèse de documents. (page 65) Rédiger une synthèse de documents. (page 71)

**Projet 2 : Organiser un débat puis en faire un compte-rendu.**

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Dialoguer pour confronter des points de vue.	Le débat d'idées.	Séq 1 : S'inscrire dans un débat ; convaincre ou persuader. (pages 77 à 98) Séq 2 : Prendre position dans un débat : concéder et réfuter. (pages 99 à 115)	Le compte-rendu critique (page 121) Rédiger un compte-rendu. (page 129)

**Projet 3 : Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire.**

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Argumenter pour faire réagir.	L'appel.	Séq 1 : Comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer. (pages 137 à 150) Séq 2 : Inciter son interlocuteur à agir. (pages 151 à 166)	La lettre de motivation. (page 171)

**Projet 4 : Rédiger une nouvelle fantastique.**

Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Raconter pour exprimer son imaginaire.	La nouvelle fantastique.	Séq 1 : Introduire le fantastique dans un cadre réaliste. (pages 180 à 195) Séq 2 : Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique. (pages 196 à 207) Séq 3 : Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique. (pages 208 à 217)	

Textes P.27.

Séquence 2

### Delphine pour mémoire

J'ai dix ans. Deyant moi un homme marche sur le trottoir, au milieu d'autres hommes, avenue de la République à Aubervilliers<sup>1</sup>. Il porte un sac sur l'épaule, un de ces sacs bon marché, imitation cuir dans lesquels on rangeait sa gamelle. Plus loin, deux policiers immobiles scrutent les visages. Ils arrêtent l'homme, fouillent son sac, sans ménagement. L'homme baisse la tête et se laisse bousculer sans réagir. Il lève maintenant les bras au ciel. L'un des policiers le palpe, ouvre la veste, soulève le chandail, puis ses mains descendent, desserrent la ceinture. Le pantalon tombe aux pieds de l'homme pétrifié. Des gens rient, d'autres baissent la tête à leur tour.

Je n'ai jamais oublié cet Algérien inconnu, pas plus que l'humiliation, l'impuissance qui nous rendaient solidaires.

J'ai onze ans. Sous nos fenêtres, un soir, un barrage de police. Deux jeunes gens en Vespa tentent d'échapper au contrôle. Une rafale arrose la façade. Les deux jeunes ne se relèveront pas. Trop mats de peau... On apprendra plus tard qu'il s'agissait d'enfants d'immigrés italiens.

J'ai douze ans. Un visage sur les murs, celui de l'innocence assassinée. Le visage d'une gosse de cinq ans, Delphine Renard, défigurée par la bombe que l'O.A.S destinait à André Malreaux<sup>2</sup>. Puis Charonne<sup>3</sup>, deux jours plus tard, Charonne où Suzanne Martorelle, une voisine, amie de ma mère, perdra la vie. J'étais dans la rue, le 12 février 1962, un point minuscule dans la foule venue lui rendre hommage.

Vingt années plus tard, j'ai voulu revenir sur ces émotions vives d'enfant de banlieue, me souvenir de cette peur, le soir quand ma mère nous quittait, mes sœurs et moi, pour retrouver d'énigmatiques personnages qui participaient au comité anti-OAS du quartier. Le bouquin devait s'appeler « Delphine pour mémoire ». J'ai commencé par lire tout ce qui s'était publié sur Charonne, puis, consultant les archives des journaux à la Bibliothèque Nationale, je suis tombé sur le 17 octobre 1961, le plus important massacre d'ouvriers à Paris depuis la Commune. Il m'a fallu du temps pour prendre la mesure de l'événement, l'ampleur du refoulement. « Charonne » a laissé la place à « Bonne Nouvelle »<sup>3</sup>, une correspondance qu'il m'aura fallu vingt années pour découvrir.

J'ai suivi dans les journaux du temps passé la litanie des morts anonymes : chaque jour de ces terribles mois d'octobre et novembre 1961, à la page des

faits-divers, quelques lignes non signées : « les cadavres de trois Algériens ont été repêchés au pont de Bezons. La police a ouvert une enquête. Un promeneur a découvert le corps d'un Algérien dans un taillis du bois de Vincennes »...

On leur avait ôté la vie, on effaçait leurs noms.

Et c'est en réalité à cause de cette amnésie volontaire que les premiers chapitres de « meurtres pour mémoire » se sont appelés Saïd Milache, Kaïra Guélaline, Lounès Tougourd.

A Charonne, le 8 février 1962, la police du préfet Papon n'a pas tué 9 manifestants anonymes, elle a tué Daniel Féry, Anne Godeau, Jean Pierre Bernard, Susanne Martorell, Edouard Lemarchand, Raymond Wintgens, Hippolyte Pina Fanny, Dewerpe, Maurice Pochard.

Le 17 octobre 1961, la police du préfet Papon n'a pas assassiné 100, 200 Algériens anonymes, elle a assassiné :

Bélaid Archal, pour mémoire

Achour Boussof, pour mémoire

Fatima Bédard pour mémoire

des dizaines d'autres lignes à remplir pour rendre leur identité à chacune des victimes afin que l'oubli ne soit plus possible.

**Didier Daeninckx** dans *Actualité de l'Emigration*, Paris, 1987.

<sup>1</sup> Aubervilliers : quartier de Paris.

<sup>2</sup> André Malraux : écrivain et homme politique français.

<sup>3</sup> Charonne, Bonne Nouvelle : Stations de métro parisien.

### Observation

- A partir du titre et des références du texte, pouvez-vous anticiper sur le thème et le type de texte ?

### Lecture analytique

- L'auteur se manifeste-t-il dans le texte ? A quoi le voyez-vous ?
- Où se passe la scène ? Relevez les indicateurs de lieu qui le montrent.
- Quels sont les temps utilisés dans le texte ? Pourquoi l'auteur narre-t-il au présent dans une partie du texte et au passé dans l'autre ?
- Combien de parties distinguez-vous dans le texte ? (Aidez-vous de la distribution des temps).

• Qu  
qui s  
• «E  
justi  
• De  
• Co  
• Qu  
liens

F

per  
il a  
ce  
exp

E

Rac  
épro

E

Que  
une  
mat  
thès

- Quels sont les quatre événements vécus par l'auteur quand il était enfant et qui sont liés à la guerre d'Algérie ?
- «Et c'est en réalité à cause de cette amnésie volontaire que...» Que veut justifier l'auteur ?
- De quoi l'auteur accuse-t-il les représentants de l'Etat Français ?
- Contre quoi défend-il les victimes de la répression ?
- Quelle est la véritable raison de l'assassinat des enfants d'immigrés italiens ?

### Faire le point

Le témoin d'un événement historique rapporte les faits vécus. Mais il peut aussi exprimer, à travers son témoignage, ce qu'il a ressenti et comment il a réagi par rapport aux faits. De narrateur, il devient personnage et, de ce fait, son discours n'est plus neutre. Le « je », indice de l'énonciation est explicite dans le discours développé.

### Expression écrite

Vous avez été témoin d'une injustice commise envers une personne. Racontez la scène en intégrant dans la narration des faits, ce que vous avez éprouvé pour la victime.

### Expression orale

Que s'est-il passé, en France, le 17 octobre 1961 et le 8 février 1962? Faites une petite recherche documentaire à ce sujet et exposez oralement les informations recueillies. Prenez des notes pour faire oralement une courte synthèse des informations exposées.

Texte p 102.

### Lettres à Madame de Francueil

(J.-J. Rousseau a confié ses cinq enfants aux Enfants-Trouvés, organisme qui correspond aujourd'hui à l'assistance publique. Il a été pour cela l'objet de multiples attaques.)

À Madame de Francueil, Paris, le 20 avril 1751.

Oui, madame, j'ai mis mes enfants aux Enfants-Trouvés; j'ai chargé de leur entretien l'établissement fait pour cela. Si ma misère et mes maux m'ôtent le pouvoir de remplir un soin si cher, c'est un malheur dont il faut me plaindre, et non un crime à me reprocher. Je leur dois la subsistance, je la leur ai procurée meilleure ou plus sûre au moins que je n'aurais pu la leur donner moi-même.

Vous connaissez ma situation, je gagne au jour la journée<sup>1</sup> mon pain avec assez de peine; comment nourrirais-je encore une famille ? Et si j'étais contraint de recourir au métier d'auteur, comment les soucis domestiques et les tracasseries des enfants me laisseraient-ils, dans mon grenier, la tranquillité d'esprit nécessaire pour faire un travail lucratif ? Les écrits que dicte la faim ne rapportent guère et cette ressource est bientôt épuisée. Il faudrait donc recourir aux protections, à l'intrigue, au manège, briguer quelque vil emploi; le faire valoir par les moyens ordinaires, autrement il ne me nourrirait pas, et me sera bientôt ôté; enfin, me livrer moi-même à toutes les infamies pour lesquelles je suis pénétré d'une si juste horreur. Nourrir, moi, mes enfants et leur mère, du sang des misérables ! Non, madame, il vaut mieux qu'ils soient orphelins que d'avoir pour père un fripon.

Jean Jacques Rousseau, *Les rêveries d'un promeneur solitaire*.

Bookings International, Paris, 1994.

<sup>1</sup> au jour le jour.

#### Observation

- Observez les éléments périphériques du texte. Quelles hypothèses de sens pouvez-vous formuler ?

### Lecture analytique

- L'auteur se manifeste-t-il dans le texte? Quels sont les indices qui y renvoient ?
- A qui s'adresse-t-il ?
- Que lui reproche son interlocutrice ? Relevez l'expression qui le montre.
- L'auteur accepte-t-il ces reproches ? Relevez l'expression qui le montre.
- Observez les questions posées dans le deuxième paragraphe. Quelles réponses l'auteur attend-il ?
- Pourquoi, d'après vous, l'auteur utilise-t-il ce procédé ?
- Quels arguments J.J. Rousseau utilise-t-il pour justifier son acte ?
- Pour quelle raison J.J. Rousseau refuse-t-il de recourir aux moyens ordinaires pour prendre en charge sa famille ?

### Faire le point

Concéder, c'est admettre que les arguments de l'interlocuteur sont recevables pour mieux leur opposer des arguments contraires.

### Expression écrite

Voici quelques arguments qu'un interlocuteur vous avance lors d'un débat sur le travail des enfants :

- Ils pourront aider leurs parents.
- En les employant, je leur évite les mauvaises fréquentations.
- En les rémunérant, je leur donne les moyens de s'affranchir.

Rédigez une dizaine de lignes pour vous opposer à votre interlocuteur. Vous commencez par admettre certains de ses arguments pour introduire les vôtres, d'une plus forte valeur.

### Expression orale

Vos parents vous reprochent de passer trop de temps avec vos amis.

Préparez une argumentation pour rejeter ce reproche. Chacun de vous lira son texte. Vous prendrez des notes pour présenter, oralement, le compte-rendu de ces lectures.



Texte p.158

### La recherche d'un vaccin contre le sida: une priorité

Plus de 40 millions de personnes sont infectées par le virus du sida dans le monde, et on estime que chaque heure qui s'écoule apporte 600 nouveaux cas d'infection par le VIH.

Les pays les plus touchés par l'épidémie sont ceux en développement qui ont peu accès aux traitements antirétroviraux. En plus de son impact sur la santé et l'avenir des personnes, le sida devient un frein majeur au développement dans de nombreux pays d'Afrique sub-saharienne. Dans certaines régions, près de 30% des femmes enceintes consultant dans des maternités sont affectées par le VIH. L'épidémie s'accroît aussi rapidement en Asie, où les pays les plus touchés sont l'Inde, la Thaïlande et le Cambodge.

Le vaccin est le seul moyen possible pour, à terme, parvenir à enrayer l'épidémie. La recherche d'un vaccin préventif contre le sida est une priorité.

De nombreuses équipes dans le monde sont engagées depuis le milieu des années quatre-vingts dans la recherche d'un vaccin contre le sida et plusieurs pistes sont explorées, dont certaines sont aujourd'hui prometteuses. La participation de la France à la recherche d'un vaccin contre le sida est la plus importante au monde après celle des Etats-Unis. L'ANRS est l'organisme public français qui organise et finance cette recherche.

Aujourd'hui, nous franchissons une nouvelle étape. Nous lançons de nouveaux essais de vaccins dont le premier débutera au premier semestre 2007. Pour les mener nous avons besoin de votre concours.

En répondant à l'opération «Volontaires pour un vaccin», l'ANRS vous invite à rejoindre les 724 personnes qui sont engagées dans le réseau des «volontaires» de l'ANRS.

Plus que jamais, pour réussir, la mobilisation de tous est indispensable: les scientifiques, les médecins et les volontaires du réseau.

Tous ensemble il faut y croire.

Pr. Jean-François Delfraissy, Directeur de l'ANRS. 2006.

### Observation

- Observez le titre, le nom de l'auteur et sa profession. Quelle relation faites-vous entre l'auteur et le thème ?

### Lecture analytique

- Dans quels paragraphes les destinataires sont-ils explicitement désignés ?
- A quoi les destinataires de ce texte sont-ils invités ? Relevez les passages où la réaction attendue est clairement exprimée.
- Relevez les arguments avancés pour convaincre les lecteurs de leur participation.
- Que fait l'auteur dans les deux premiers paragraphes ?
- Quel rapport logique existe-t-il entre les deux premiers paragraphes et le premier passage écrit en gras ? Sur quel type de raisonnement le texte est-il construit ?
- « Aujourd'hui, nous franchissons... 2007 ». A quoi s'oppose « aujourd'hui » dans le texte ?
- Etudiez la partie exhortative pour dégager la stratégie utilisée pour convaincre.

### Faire le point

L'incitation à la réaction peut être plus discrète dans un appel lancé pour une participation active en faveur d'une cause humanitaire. L'énonciateur adapte ses procédés d'interpellation et d'injonction au public auquel il s'adresse.

### Expression écrite

Réalisez, pour illustrer le texte du Pr. Jean-François Delfraissy, une affiche destinée à être exposée lors d'une journée de sensibilisation pour la lutte contre le sida.

Texte p.182-191

La main

On faisait cercle autour de M. Bermutier, juge d'instruction qui donnait son avis sur l'affaire mystérieuse de Saint-Cloud. Depuis un mois, cet inexplicable crime affolait Paris. Personne n'y comprenait rien.

M. Bermutier, debout, le dos à la cheminée, parlait, rassemblait les preuves, discutait les diverses opinions, mais ne concluait pas.

Plusieurs femmes s'étaient levées pour s'approcher et demeuraient debout, l'œil fixé sur la bouche rasée du magistrat d'où sortaient les paroles graves. Elles frissonnaient, vibraient, crispées par leur peur curieuse, par l'avidité et insatiable besoin d'épouvante qui hante leur âme, les tortures comme une faim. Une d'elles, plus pâle que les autres, prononça pendant un silence:

- C'est affreux. Cela touche au «surnaturel». On ne saura jamais rien.

Le magistrat se tourna vers elle:

- Oui, madame, il est probable qu'on ne saura jamais rien. Quant au mot «surnaturel» que vous venez d'employer, il n'a rien à faire ici. Nous sommes en présence d'un crime fort habilement conçu, fort habilement exécuté, si bien enveloppé de mystère que nous ne pouvons le dégager des circonstances impénétrables qui l'entourent. Mais j'ai eu, moi, autrefois, à suivre une affaire où vraiment semblait se mêler quelque chose de fantastique. Il a fallu l'abandonner, d'ailleurs, faute de moyens de l'éclaircir.

Plusieurs femmes prononcèrent en même temps, si vite que leurs voix n'en firent qu'un:

- Oh! dites-nous cela.

M. Bermutier sourit gravement, comme doit sourire un juge d'instruction.

Il reprit:

- N'allez pas croire, au moins, que j'aie pu, même un instant, supposer en cette aventure quelque chose de surhumain. Je ne crois qu'aux causes normales. Mais si, au lieu d'employer le mot «surnaturel» pour exprimer ce que nous ne comprenons pas, nous nous servions simplement du mot «inexplicable», cela vaudrait beaucoup mieux. En tout cas, dans l'affaire que je vais vous dire, ce sont surtout les circonstances environnantes, les circonstances préparatoires qui m'ont ému.

Enfin, voici les faits: [...]

Guy de Maupassant, *La main*, 1883.

### La main (suite)

[.....] J'étais alors juge d'instruction à Ajaccio, une petite ville blanche, couchée au bord d'un admirable golfe qu'entourent partout de hautes montagnes.

Ce que j'avais surtout à poursuivre là-bas, c'étaient les affaires de vendetta. Il y en a de superbes, de dramatiques au possible, de féroces, d'héroïques. Nous retrouvons là les plus beaux sujets de vengeance qu'on puisse rêver, les haines séculaires, apaisées un moment, jamais éteintes, les ruses abominables, les assassinats devenant des massacres et presque des actions glorieuses. Depuis deux ans, je n'entendais parler que du prix du sang, que de ce terrible préjugé corse qui force à venger toute injure sur la personne qui l'a faite, sur ses descendants et ses proches. J'avais vu égorgé des vieillards, des enfants, des cousins, j'avais la tête pleine de ces histoires.

Or, j'appris un jour qu'un Anglais venait de louer pour plusieurs années une petite villa au fond du golfe. Il avait amené avec lui un domestique français, pris à Marseille en passant.

Bientôt tout le monde s'occupa de ce personnage singulier, qui vivait seul dans sa demeure, ne sortant que pour chasser et pour pêcher. Il ne parlait à personne, ne venait jamais à la ville, et, chaque matin, s'exerçait pendant une heure ou deux, à tirer au pistolet et à la carabine.

Des légendes se firent autour de lui. On prétendit que c'était un haut personnage fuyant sa patrie pour des raisons politiques ; puis on affirma qu'il se cachait après avoir commis un crime épouvantable. On citait même des circonstances particulièrement horribles.

Je voulus, en ma qualité de juge d'instruction, prendre quelques renseignements sur cet homme ; mais il me fut impossible de ne rien apprendre. Il se faisait appeler sir John Rowell.

Je me contentai donc de le surveiller de près ; mais on ne me signalait, en réalité, rien de suspect à son égard.

Cependant, comme les rumeurs sur son compte continuaient, grossissaient, devenaient générales, je résolus d'essayer de voir moi-même cet étranger, et je me mis à chasser régulièrement dans les environs de sa propriété.

J'attendis longtemps une occasion. Elle se présenta enfin sous la forme d'une perdrix que je tirai et que je tuai devant le nez de l'Anglais. Mon chien me la rapporta ; mais, prenant aussitôt le gibier, j'allai m'excuser de mon inconvenance et prier sir John Rowell d'accepter l'oiseau mort.

C'était un grand homme à cheveux rouges, à barbe rouge, très haut, très large, une sorte d'hercule placide et poli. Il n'avait rien de la raideur dite britannique et il me remercia vivement de ma délicatesse en un français accentué d'outre-Manche. Au bout d'un mois, nous avons causé ensemble cinq ou six fois.

Un soir enfin, comme je passais devant sa porte, je l'aperçus qui fumait sa pipe, à cheval sur une chaise, dans son jardin. Je le saluai, et il m'invita à entrer pour boire un verre de bière. Je ne me le fis pas répéter.

Il me reçut avec toute la méticuleuse courtoisie anglaise, parla avec éloge de la France, de la Corse, déclara qu'il aimait beaucoup *cette pays, cette rivage*.

Alors je lui posai, avec de grandes précautions et sous la forme d'un intérêt très vif, quelques questions sur sa vie, sur ses projets. Il répondit sans embarras, me raconta qu'il avait beaucoup voyagé, en Afrique, dans les Indes, en Amérique. Il ajouta en riant:

- *J'avé eu bôcoup d'aventures, oh! yes. [...]*

**Guy de Maupassant, *La main*, 1883**

### Lecture analytique

- Qui est le narrateur dans ce nouvel extrait de la nouvelle ? Justifiez votre réponse.
- Par quel pronom personnel se désigne-t-il ?
- Comparez les informations données sur l'Anglais par les habitants d'Ajaccio à celles données par le juge d'instruction. En quoi diffèrent-elles ?
- Relevez les expressions qui expliquent la différence d'appréciation entre le narrateur et le reste de la population.
- Comment «l'étrange» est-il introduit dans le texte ?

### La main (suite)

[...] Puis je me remis à parler chasse, et il me donna des détails les plus curieux sur la chasse à l'hippopotame, au tigre, à l'éléphant et même la chasse au gorille.

Je dis:

- Tous ces animaux sont redoutables.

Il sourit:

- *Oh! nô, le plus mauvais c'était l'homme.*

Il se mit à rire tout à fait, d'un bon rire de gros Anglais content:

- *J'avé beaucoup chassé l'homme aussi.*

Puis il parla d'armes, et il m'offrit d'entrer chez lui pour me montrer des fusils de divers systèmes.

Son salon était tendu de noir, de soie noire brodée d'or. De grandes fleurs jaunes couraient sur l'étoffe sombre, brillaient comme du feu.

Il annonça:

- *C'était une drap japonaise.*

Mais, au milieu du plus large panneau, une chose étrange me tira l'œil. Sur un carré de velours rouge, un objet noir se détachait. Je m'approchai: c'était une main, une main d'homme. Non pas une main de squelette, blanche et propre, mais une main noire desséchée, avec les ongles jaunes, les muscles à nu et des traces de sang ancien, de sang pareil à une crasse, sur les os coupés net, comme d'un coup de hache, vers le milieu de l'avant bras.

Autour du poignet, une énorme chaîne de fer, rivée, soudée à ce membre malpropre, l'attachait au mur par un anneau assez fort pour tenir un éléphant en laisse.

Je demandai:

- Qu'est-ce que cela?

L'Anglais répondit tranquillement:

- *C'était ma meilleur ennemi. Il vené d'Amérique. Il avé été fendu avec le sabre et arraché la peau avec une caillou coupante, et séché dans le soleil pendant huit jours. Aoh, très bonne pour moi, cette.*

Je touchai ce débris humain qui avait dû appartenir à un colosse. Les doigts, démesurément longs, étaient attachés par des tendons énormes que retenaient des lanières de peau par places. Cette main était affreuse à voir, écorchée ainsi, elle faisait penser naturellement à quelque vengeance de sauvage.

Je dis:  
- Cet homme devait être très fort.  
L'Anglais prononça avec douceur:  
- *Aoh yes; mais je été plus fort que lui. J'avé mis cette chaîne pour le tenir.*  
Je crus qu'il plaisantait. Je dis:  
- Cette chaîne maintenant est bien inutile, la main ne se sauvera pas.  
Sir John Rowell reprit gravement:  
- *Elle voulué toujours s'en aller. Cette chaîne été nécessaire.*  
D'un coup d'œil rapide j'interrogeai son visage, me demandant:  
- Est-ce un fou, ou un mauvais plaisant?  
Mais la figure demeurait impénétrable, tranquille et bienveillante. Je parlai d'autre chose et j'admirai les fusils.  
Je remarquai cependant que trois revolvers chargés étaient posés sur les meubles, comme si cet homme eût vécu dans la crainte constante d'une attaque.  
Je revins plusieurs fois chez lui. Puis je n'y allai plus. On s'était accoutumé à sa présence; il était devenu indifférent à tous. [ ... ]

Guy de Maupassant, *La main*, 1883

#### Observation

- Qui sont les personnages en présence dans ce texte ? Que font-ils ?
- Relevez les passages descriptifs. Quel rôle jouent-ils dans l'histoire ?
- Quel est l'élément déterminant dans le déroulement de l'histoire ? Quelle place occupe-t-il dans le décor du salon ?
- Le narrateur qualifie cette « chose » d'étrange. En quoi l'est-elle dans le passage qui suit ?
- Quelle sensation la description de cette main provoque-t-elle chez le lecteur ?

### La main (suite et fin)

[...] Une année entière s'écoula. Or, un matin, vers la fin de novembre, mon domestique me réveilla en m'annonçant que sir John Rowell avait été assassiné dans la nuit.

Une demi-heure plus tard, je pénétrai dans la maison de l'Anglais avec le commissaire central et le capitaine de gendarmerie. Le valet, éperdu et désespéré, pleurait devant la porte. Je soupçonnai d'abord cet homme, mais il était innocent.

On ne put jamais trouver le coupable.

En entrant dans le salon de sir John, j'aperçus du premier coup d'œil le cadavre étendu sur le dos, au milieu de la pièce.

Le gilet était déchiré, une manche arrachée pendait, tout annonçait qu'une lutte terrible avait eu lieu.

L'Anglais était mort étranglé! Sa figure noire et gonflée, effrayante, semblait exprimer une épouvante abominable; il tenait entre ses dents serrées quelque chose; et le cou, percé de cinq trous qu'on aurait dit faits avec des pointes de fer, était couvert de sang.

Un médecin nous rejoignit. Il examina longtemps les traces des doigts dans la chair et prononça ces étranges paroles:

- On dirait qu'il a été étranglé par un squelette.

Un frisson me passa dans le dos, et je jetai les yeux sur le mur, à la place où j'avais vu jadis l'horrible main d'écorché. Elle n'y était plus. La chaîne, brisée, pendait.

Alors je me baissai vers le mort, et je trouvai dans sa bouche crispée un des doigts de cette main disparue, coupé ou plutôt scié par les dents juste à la deuxième phalange.

Puis on procéda aux constatations. On ne découvrit rien. Aucune porte n'avait été forcée, aucune fenêtre, aucun meuble. Les deux chiens de garde ne s'étaient pas réveillés.

Voici, en quelques mots, la déposition du domestique :

Depuis un mois, son maître semblait agité. Il avait reçu beaucoup de lettres, brûlées au fur et à mesure.

Souvent, prenant une cravache, dans une colère qui semblait de démence, il avait frappé avec fureur cette main séchée, scellée au mur et enlevée, on ne sait comment, à l'heure même du crime.



## Annexe 01 : Documents du manuel scolaire de français de 3ème AS

### Séquence 1

Il se couchait fort tard et s'enfermait avec soin. Il avait toujours des armes à portée de bras. Souvent, la nuit, il parlait haut, comme s'il se fût querellé avec quelqu'un.

Cette nuit-là, par hasard, il n'avait fait aucun bruit, et c'est seulement en venant ouvrir les fenêtres que le serviteur avait trouvé sir John assassiné. Il ne soupçonnait personne.

Je communiquai ce que je savais du mort aux magistrats et aux officiers de la force publique, et on fit dans toute l'île une enquête minutieuse. On ne découvrit rien.

Or, une nuit, trois mois après le crime, j'eus un affreux cauchemar. Il me sembla que je voyais la main, l'horrible main, courir comme un scorpion ou comme une araignée le long de mes rideaux et de mes murs. Trois fois, je me réveillai, trois fois je me rendormis, trois fois je revis le hideux débris galoper autour de ma chambre en remuant les doigts comme des pattes.

Le lendemain, on me l'apporta, trouvé dans le cimetière, sur la tombe de sir John Rowell, enterré là; car on n'avait pu découvrir sa famille. L'index manquait.

Voilà, mesdames, mon histoire. Je ne sais rien de plus.

Les femmes, éperdues, étaient pâles, frissonnantes. Une d'elles s'écria:

- Mais ce n'est pas un dénouement cela, ni une explication! Nous n'allons pas dormir si vous ne nous dites pas ce qui s'était passé, selon vous.

Le magistrat sourit avec sévérité:

- Oh! moi, mesdames, je vais gêner, certes, vos rêves terribles. Je pense tout simplement que le légitime propriétaire de la main n'était pas mort, qu'il est venu la chercher avec celle qui lui restait. Mais je n'ai pu savoir comment il a fait, par exemple. C'est là une sorte de vendetta.

Une des femmes murmura:

- Non, ça ne doit pas être ainsi.

Et le juge d'instruction, souriant toujours, conclut:

- Je vous avais bien dit que mon explication ne vous irait pas.

**Guy de Maupassant, La main. 1883.**

## Annexe 02 : Guide d'entretien

---

1. Selon vous, quel est le but de tout enseignement ?
2. D'après vous, quel est l'objectif d'apprendre aux élèves la langue française ?
3. D'après vous, enseigner la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe suffisent pour que les élèves apprennent la langue française ?
4. Qu'est ce que la culture ?
5. Trouvez-vous intéressant d'enseigner la culture française ?
6. Le manuel de 3<sup>ème</sup> AS aborde-t-il la compétence culturelle ?
7. Pensez-vous qu'enseigner la culture française aux élèves leur permettra d'acquérir la compétence communicative ?
8. Quelles sont les stratégies d'enseignements favoris pour l'enseignement de la culture ?
9. D'après vous, on quoi consiste le but d'enseigner la culture française aux élèves de 3<sup>ème</sup> AS ?

Auriez-vous d'autres suggestions pour enseigner la culture française hors du manuel scolaire ?

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

### Entretien 01

**Q1 : Selon vous, quel est le but de tout enseignement ?**

**R1 :** L'enseignement est très vaste, il y a des objectifs, il y a des finalités, et grosso modo, l'enseignement son but est l'apprentissage, c'est d'apprendre à faire des choses, donner à l'élève un savoir faire et peut être un savoir être, tout cet ensemble qui pourra lui donner un pouvoir, une autorité dans sa vie et plus tard dans sa vie professionnelle.

**Q2 : D'après vous, quel est l'objectif d'apprendre aux apprenants la langue française ?**

**R2 :** La langue française es tune langue étrangère par rapport à nous ici en Algérie, donc on a deux langues nationaux et le français est une langue étrangère une comme l'allemand, l'anglais, l'espagnol ou l'italien.

La langue française a une place très importante vis-à-vis du contexte historique et contexte international, commercial et culturel. Nous avons un lien très étroit et important avec la langue française vis-à-vis de la colonisation. Mais on enseigne une langue de savoir qui permet à l'élève d'avoir une ouverture sur les autres cultures, de les connaître, de les appréhender et de savoir faire une approche entre sa culture et les autres.

**Q3 : D'après vous, enseigner la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe suffisent pour que les élèves apprennent la langue française ?**

**R3 :** euh, bien sur que non ! ça c'est une méthode très ancienne, c'est ce qu'on enseigne dans la méthodologie traditionnelle et les méthodes SGAV.

On apprend la langue française par rapport à un tout complexe, ce n'est pas par rapport à de petites entêtées, donc texte sans contexte avec toutes les informations qu'il véhicule en lui-même dans un contexte, ce n'est pas par unité, ou par mot, ou conjugaison ... ce sont des choses qui peuvent s'acquérir en comprenant le sens général du texte. donc on commence par le total c'est-à-dire par l'ensemble de texte et on va vers la petite unité qui est la phrase ensuite le mot.

**Q4 : Qu'est ce que la culture ?**

**R4 :** Ah, ce n'est pas facile de répondre à cette question, la culture est un tout complexe. C'est des coutumes, des traditions, savoir faire, c'est la manière de faire les choses, elle se défère d'un pays à l'autre.

**Q5 : Trouvez-vous intéressant d'enseigner la culture française ?**

**R5 :** Non, non ce n'est pas intéressant d'enseigner la culture française dans nos établissements, à nos élèves. Nous avons notre culture, nos traditions et nos principes. On n'a pas besoin d'apprendre à nos élèves une autre culture, on apprend la notre c'est tout.

On apprend la notre et on essaye de connaître les autres cultures à travers les documentaires et des textes

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

La culture c'est notre identité, notre existence, on ne peut apprendre une autre culture appart la notre, c'est celle qu'on apprend et c'est celle qu'on applique.

**Q6 : Le manuel de 3<sup>ème</sup> AS aborde-t-il la compétence culturelle ?**

**R6 :** Oui, le manuel l'aborde d'une manière ou d'une autre, mais cela dépend de l'enseignant, c'est lui qui choisi ce qu'il faut donner. Donc la compétence culturelle fait beaucoup plus référence à la culture nationale.

Par exemple, dans le premier projet ; textes et documents d'histoire, ça parle seulement de la culture nationale , ensemble d'évènements de la colonisation, donc elle relié étroitement à notre culture et pas à la culture des autres.

**Q7 : Pensez-vous qu'enseigner la culture française aux élèves leur permettra d'acquérir la compétence communicative ?**

**R7 :** Je ne suis pas d'accord avec l'enseignement de la culture française, nous avons notre culture algérienne pourquoi française ?

On peut acquérir la compétence communicative avec notre culture algérienne, nos textes, nos écrivains et historiens.

Même si on enseigne des textes qui n'appartiennent pas à des auteurs algériens, ce ne sont pas des textes qui inculquent la culture étrangère à l'élève algérien. La communication on peut l'acquérir par d'autres moyens et ne pas par la culture française.

**Q8 : Quelles sont les stratégies d'enseignements favoris pour l'enseignement de la culture ?**

**R8 :** Je disais que ne suis pas pour avec la culture française dans nos établissements.

Mais la stratégie est la communication parce que apprendre la langue à l'élève, c'est communiquer avec lui, interaction à l'intérieure de la classe, interaction entre les apprenants et leur enseignants qui permet la compétence de communication de la culture nationale et pas étrangère.

**Q9 : D'après vous, on quoi consiste le but d'enseigner la culture française aux élèves de 3<sup>ème</sup> AS ?**

**R9 :** Je ne suis pas d'accord avec l'enseignement de la culture française, mais on peut la connaitre à travers des écrivains français. Ça permet de connaitre la culture française mais pas de l'inculquer et de la voir comme un savoir faire dans la vie quotidienne ou bien dans nos future cadres d'enseignants. On peut avoir la curiosité de connaitre la culture des autres mais pas de l'inculquer et de travailler avec dans notre quotidien.

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

*Q10 : Auriez-vous d'autres suggestions pour enseigner la culture française hors du manuel scolaire ?*

*R10* : Je ne propose pas à nos élèves d'apprendre la culture française et de mettre du côté la culture nationale. On apprend la langue française d'accord, c'est une langue très importante qui permet l'ouverture sur le monde extérieure, le monde technologique qui s'impose par lui-même. Mais la culture française ce n'est pas quelque chose par laquelle on peut remplir notre vie professionnelle et estudiantine.

Je suis contre l'apprentissage de la culture française à nos enfants surtout à bas âge, à l'école primaire parce que l'enfant est une feuille blanche, on peut l'orienter dans n'importe quelle direction que l'on veut.

Donc, on peut découvrir la culture française dans un niveau plus élevé, au secondaire. Mais pas de l'avoir comme objectif d'apprentissage et de communication.

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

### Entretien 02

**Q1 : Selon vous, quel est le but de tout enseignement ?**

**R1 :** C'est permettre aux apprenants d'accéder aux savoirs dans tous les domaines de la vie. Eduquer aux valeurs nationales, religieuses, humaine et universelles. Leur permettre aussi de s'épanouir dans un monde professionnel et académique de plus exigeant et développer ainsi, un esprit critique, de tolérance et d'ouverture.

Préparer le citoyen de demain responsable, cultivé et au service de son entourage et de sa patrie.

**Q2 : D'après vous, quel est l'objectif d'apprendre aux apprenants la langue française ?**

**R2 :** C'est utiliser le Français comme moyen d'éducation à un citoyenneté responsable et active des apprenants en développant chez eux l'esprit critique, de jugement et de l'affirmation de soi.

Acquérir un outil de communication pour accéder aux savoirs, aux technologies modernes de communication et de documentation.

Familiariser les apprenants avec d'autres cultures francophones et s'ouvrir sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements mais aussi installer des attitudes de tolérance et de paix.

C'est aussi pour lire, comprendre et interpréter des messages littéraires ou sociaux.

Produire des discours oraux ou écrits pour exprimer son opinion, inciter à agir, convaincre, informer,...

Exploiter de la documentation pour restituer sous forme de résumés, de synthèses de documents, de comptes rendus de rapport,...

**Q3 : D'après vous, enseigner la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe suffisent pour que les élèves apprennent la langue française ?**

**R3 :** Il faut dire que l'apprentissage de ces élément est important, voir nécessaire, mais ils sont insuffisants. Il faut ajouter à cela une dimension culturelle par l'étude de la sémiologie, des registres de langue française et des arts (théâtre, poésie, chansons,...)

**Q4 : Qu'est ce que la culture ?**

**R4 :** Oui la culture est une notion vaste. On peut dire qu'elle est synonyme de connaissances. C'est l'ouverture sur le monde. Elle consiste à développer ses facultés par l'étude des lettres, des sciences, des arts, des mœurs, des coutumes et des traditions propres à chaque peuple et chaque nation. Elle consiste également à développer son sens critique, à comprendre les faits sans même les subir. Elle est aussi synonyme de compréhension mutuelle, de dialogue et de tolérance.

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

**Q5 : Trouvez-vous intéressant d'enseigner la culture française ?**

**R5 :** Evidement, oui. C'est pour connaître l'Autre, connaître les dimensions universelles que contient la culture française, ainsi pour pouvoir porter des jugements.

**Q6 : Le manuel de 3<sup>ème</sup> AS aborde-t-il la compétence culturelle ?**

**R6 :** Oui. Cela est véhiculé par les thèmes traités dans les textes contenus dans ce manuel, notamment dans les trois premiers projets à savoir, le document historique, le texte argumentatif et l'appel. Des thèmes ayant des dimensions universelles tels que la solidarité (actons de l'UNESCO), la lutte contre la violence, contre le SIDA, la protection de la planète, le développement durable, la paix, la sympathie des citoyens français avec la cause algérienne durant la guerre de libération nationale.... (Évènement du 17 octobre 1961).

**Q7 : Pensez-vous qu'enseigner la culture française aux élèves leur permettra d'acquérir la compétence communicative ?**

**R7 :** Oui, cela va permettre à l'élève d'acquérir la compétence communicative du moment où il connaîtra les registres de la langue et ce qui caractérise leur mode de vie, de pensée, leur conception des choses et des faits, leur attitudes envers les Algériens, envers le monde arabe ou musulman, par conséquent, s'exprimer aisément dans différentes situations d'interlocution.

**Q8 : Quelles sont les stratégies d'enseignements favoris pour l'enseignement de la culture ?**

**R8 :** Il faut prévoir des activités pertinentes par rapport à

Prendre en compte les types d'apprenants et les processus commandés par les méthodes, les approches pédagogiques ou l'utilisation de diverses techniques éducatives.

Concevoir des actions qui répondent à un besoin de communication en évitant les exercices monotones ou répétitifs.

Insister sur l'importance du message par rapport à la forme en tolérant les erreurs de forme.

Développer la communication orale en variant les situations d'écoute et de lecture.

**Q9 : D'après vous, on quoi consiste le but d'enseigner la culture française aux élèves de 3<sup>ème</sup> AS ?**

**R9 :** C'est d'explorer différents aspects culturels de la communauté linguistique française, favoriser des attitudes positives à l'égard de l'Autre et donc à mieux comprendre et appréhender sa propre culture. Il s'agit aussi de stimuler la curiosité des apprenants à connaître la civilisation française.

Favoriser l'interdisciplinarité en abordant les thèmes étudiés dans d'autres disciplines (histoire, science,...) pour une complémentarité et une extension des informations reçues.

Enfin, comprendre les messages culturels, de les interroger, de les juger, d'en faire des débats idéologiques, politiques, sociaux et économiques.

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

**Q10** : *Auriez-vous d'autres suggestions pour enseigner la culture française hors du manuel scolaire ?*

**R10** : L'utilisation de l'internet en visitant plusieurs sites concernant la culture française.

Regarder des émissions traitant de la culture française, à travers divers chaînes de télévision françaises ou autres.

Lire les journaux traitant du thème de la culture française, les livres d'histoire et les romans français ou algériens d'expression française car ces derniers contiennent quelques aspects de cette culture.



## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

### Entretien 03

**Q1 : Selon vous, quel est le but de tout enseignement ?**

**R1 :** Euh, pas seulement selon moi, mais selon tous les enseignants. Enseigner, son objectif est d'installer les quatre compétences chez l'élève, à savoir les compétences de compréhension oral/écrit et les compétences de production oral/écrit. Donc, les deux compétences de compréhension s'inscrivent dans le domaine de savoir et les compétences de production s'inscrivent dans le domaine de savoir faire.

**Q2 : D'après vous, quel est l'objectif d'apprendre aux apprenants la langue française ?**

**R2 :** Vous savez, la langue française est une langue scientifique, c'est-à-dire une langue de recherche, la langue de savoir et également une langue à communiquer avec autrui. Si je connais la langue française je peux communiquer avec des français natifs.

**Q3 : D'après vous, enseigner la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe suffisent pour que les élèves apprennent la langue française ?**

**R3 :** Non. Pas de tout, parce qu'on remarque que l'élève connaît parfaitement l'orthographe, mais lorsqu'on passe à la production c'est une entrave, parce que la grammaire, la conjugaison est une liste de règles.

Par exemple, les élèves savent que deux verbes qui se suivent le premier se conjugue et le deuxième se met à l'infinitif. Mais lors de la production on trouve soit deux verbes conjugués, soit ils ne sont jamais conjugués.

Donc le problème qui se pose est dans l'application de ces règles.

La compréhension est bien transmise au contraire de la production, cela est due au manque de temps qu'on donne cela, aussi l'élève une fois hors la classe, le français est rejeté.

**Q4 : Qu'est ce que la culture ?**

**R4 :** oui la culture est un ensemble de savoir qu'on peut acquérir à travers nos lectures et nos voyages ce qui n'est pas le cas dans le contexte algérien, mais si je veux connaître une culture je dois lire et découvrir.

**Q5 : Trouvez-vous intéressant d'enseigner la culture française ?**

**R5 :** S'il y a enseignement de la culture, de préférence que ça commence dès les premières années qu'on étudie le français parce que la 3<sup>ème</sup> AS ça ne veut pas dire culture. C'est un ensemble de savoir.

Je dirais oui mais avec des limites puisque je ne peux pas enseigner quelque chose qui peut aggraver l'élève parce que la culture française est opposée à la culture algérienne, par exemple le roman de Flaubert (Madame Bovary) je ne peux le donner à mes élèves parce qu'ils vont le voir comme une transgression de nos traditions, de notre culture. Donc c'est dans des limites, je prends ce qui peut travailler les compétences que je veux installer chez les élèves.

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

**Q6 : Le manuel de 3<sup>ème</sup> AS aborde-t-il la compétence culturelle ?**

**R6 :** Oui, mais plus les compétences culturelles en relation avec le contexte algérien, juste au dernier projet que nous travaillons rarement vu qu'il se situe à la fin de l'année et les absences des élèves en cette période.

**Q7 : Pensez-vous qu'enseigner la culture française aux élèves leur permettra d'acquérir la compétence communicative ?**

**R7 :** Pour enseigner la culture il faut avoir des objets d'étude de littérature c'est là qu'on trouve la culture, par exemple si on parle de manuel de 3<sup>ème</sup> AS on a le projet texte historique, argumentatif et appel. Si je dis texte explicatif, il n'est pas porteur de culture, le texte historique est lié à l'histoire algérienne, le texte argumentatif non plus il n'est pas porteur de culture, donc beaucoup plus le texte littéraire.

**Q8 : Quelles sont les stratégies d'enseignements favoris pour l'enseignement de la culture ?**

**R8 :** Ben l'outil favorable serait le texte littéraire.

**Q10: Auriez-vous d'autres suggestions pour enseigner la culture française hors du manuel scolaire ?**

**R10 :** En d'hors du manuel, apprendre la culture et la langue française, il faut écouter et lire le français, c'est à travers les romans qu'on trouve la littérature.

Quand on écoute; on enregistre puis on peut ensuite parler.

On peut aussi regarder des émissions, des reportages TV présentées en français, ceux-ci nous donnent des informations sur l'autrui, il faut juste choisir ce qui est bon à voir.

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

### Entretien 04

**Q1 : Selon vous, quel est le but de tout enseignement ?**

**R1 :** Je dirais tout simplement que l'enseignement permet d'inculquer une somme de savoir, de connaissances à des apprenants pour qu'ils les réutilisent dans leur différents niveaux de vie.

**Q2 : D'après vous, quel est l'objectif d'apprendre aux apprenants la langue française ?**

**R2 :** Si vous voulez parler du contexte algérien, nous avons une histoire commune avec la langue française ça d'un point et on apprend une langue pour la réutiliser, pour communiquer.

**Q3 : D'après vous, enseigner la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe suffisent pour que les élèves apprennent la langue française ?**

**R3 :** Je dirais que c'est nécessaire d'apprendre les règles de la langue mais ce n'est pas suffisant parce que une langue vivante il faut la vivre, donc on n'est pas dans un contexte, par exemple ; le latin on l'utilise plus. On apprend les règles du latin pour déchiffrer des manuscrits ou autres, donc ça ne suffit pas. Alors on apprend une langue pour la réutiliser, il faut mettre l'apprenant dans un bain pour qu'il puisse échanger, qu'il soit en contact avec la langue et la pratiquer.

**Q4 : Qu'est ce que la culture ?**

**R4 :** La culture est un concept assez large, je dirais qu'on ne peut pas lui assigner une définition simple. Je peux m'aventurer et dire qu'il s'agit d'une somme de connaissances multiples propres à un groupe ethnique ou un groupe social qui différencient les autres groupes. La culture est un concept très vaste.

**Q5 : Trouvez-vous intéressant d'enseigner la culture française ?**

**R5 :** Je pense que c'est très intéressant de l'enseigner surtout dans le contexte algérien vu de la richesse de la langue française en tout ce qu'elle véhicule de valeurs humaines, donc je pense que le fait d'enseigner cette culture je dirais que cela peut attirer l'apprenant, ça peut lui être une motivation pour qu'il s'intéresse davantage à la langue française via la culture française qui est très riche et sachant que la France est l'un des pays les plus visités au monde cela du côté touristique, et cela est due à la richesse de sa culture, à son terroir. La France c'est l'art culinaire .... C'est tout ce qui est en rapport avec la France.

**Q6 : Le manuel de 3<sup>ème</sup> AS aborde-t-il la compétence culturelle ?**

**R6 :** si vous voulez parler de la culture française elle-même, je ne pense pas qu'il l'aborde d'une manière suffisante ou directe, cela je pense est due aux objectifs d'étude qui sont en rapport avec le programme, vous savez que les objets d'études qu'on a par rapport au projet à

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

savoir les textes d'histoire ou le débat d'idée ou bien l'appel, donc ils sont appris surtout sur le contexte algérien en texte d'histoire c'est surtout ce qu'est en relation avec l'histoire algérienne, dans le deuxième projet à savoir le débat d'idée on traite des valeurs plus ou moins humanistes pas précisément françaises telles que la solidarité, le travail des enfants, le racisme, ...ils ne traitent pas directement la culture française. Même chose pour l'appel ; appel à la solidarité, à la protection de la planète qui ne sont pas liés à la culture française, on ne traite pas la poésie française dans le contexte français lui-même ; juste en dernier projet, la nouvelle fantastique, est un projet qu'on aborde rarement parce qu'il se situe à la fin de programme donc à la fin d'année, on traite des textes sur des auteurs français et on sort du réel, du contexte vécu.

Généralement le manuel de 3<sup>ème</sup> année secondaire n'aborde pas la culture française suffisamment.

Donc, il vaut mieux intégrer la culture française dans le manuel de 3<sup>ème</sup> AS.

La langue peut être un outil ou une finalité mais généralement c'est un outil, l'apprenant aura besoin de la langue dans sa vie pour l'utiliser dans plusieurs domaines.

***Q7 : Pensez-vous qu'enseigner la culture française aux élèves leur permettra d'acquérir la compétence communicative ?***

***R7 :*** en pratique de classe, je pense que le mieux est d'essayer de mettre l'élève dans des situations de communications concrètes pour qu'il puisse communiquer à l'aide de cette langue, donc on va procéder à des jeux de rôle, à des dialogues, des débats (etc), c'est là où on pousse l'élève à produire lui-même, je pense que c'est la meilleure façon.

***Q10 : Auriez-vous d'autres suggestions pour enseigner la culture française hors du manuel scolaire ?***

***R10 :*** Ben, hors de classe, l'idéal c'est d'avoir des séjours linguistiques mais on va essayer de faire que l'apprenant puisse avoir des pratiques quotidiennes lui permettant de débloquent ou bien d'acquérir cette culture française.

Actuellement, on possède des moyens comme internet, les réseaux sociaux où l'élève peut communiquer, avoir des échanges afin d'acquérir cette expérience et d'avoir une idée claire. Il y a d'autres moyens mais qu'on ne peut s'offrir comme le séjour linguistique parce qu'on va mettre l'élève dans un bain réel donc il va acquérir la culture à la source, il va la vivre, parce que ce n'est pas la même chose entre la vivre ou la recevoir. Si je la vive, je la ressens mieux et j'arrive à l'appréhender d'une manière assez claire.

***Q8 : Quelles sont les stratégies d'enseignements favorisées pour l'enseignement de la culture ?***

***R8 :*** vous savez la relation qu'un apprenant a avec la culture, je dirais que connaître la culture c'est connaître la personne qui parle cette langue. Comment il va la connaître ? Il faut que l'apprenant soit en contact avec la personne qui parle français langue maternelle.

## Annexe 03 : Transcription des enregistrements

---

**Q9** : *D'après vous, on quoi consiste le but d'enseigner la culture française aux élèves de 3<sup>ème</sup> AS ?*

**R9** : Un élève terminal va passer son BAC, puis les portes vont s'ouvrir devant lui, quelle que soit la spécialité qu'il va choisir s'imprégnera de cette culture qui va l'aider pour avancer et à comprendre et avoir des horizons pour faire des métiers qu'il ne pensait pas faire auparavant, il peut voyager, aller en France, aux pays francophones, ça peut lui ouvrir des perspectives parce qu'apprendre une culture va plus motiver à perfectionner cette langue.

Je suis pour l'intégration de la culture française dans tout le niveau secondaire, parce qu'elle joue un rôle très important surtout à motiver et attirer pour interagir avec l'Autre.

L'enseignement de la culture est une chose à inclure sérieusement dans le programme puisqu'il n'y a pas des chapitres qui s'intéressent à la culture française.